叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《小灰夫人》1909(the Little Gray Lady 1909) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小灰夫人》1909(The Little Gray Lady 1909)
第1/1页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi]
THE LITTLE GRAY LADY
这 小的 灰色的 女士

小灰夫人

[baɪ][ef] . ['hɑːpkɪnsən] Smith1909
By F . Hopkinson Smith1909
经过 F . 霍普金森 Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ai]
I
我

我

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv]
Once in a while there come to me out of the long ago the fragments of
一次 在 一个 尽管 那里 来 到 我 出去 的 这 长的 前 这 片段 的

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['hɪd(ə)n] [ɪn]
a story I have not thought of for years — one that has been hidden in
一个 故事 我 有 不是 想法 的 为了 年 — 一 那 有 到过 隐 在

[ðə; ði] [dɪm] ['lʌmbə(r)] - [ruːm] [ɒv; əv] [maɪ] [breɪn] [weə(r)] [ai] [stɔː(r)] [maɪ] [baɪ] - [gɒn] ['meməriz] .
the dim lumber - room of my brain where I store my by - gone memories .
这 暗淡 木材 - 房间 的 我的 脑 在哪里 我 店铺 我的 经过 - 已消失 回忆 .

偶尔，我会想起很久以前发生的故事片段，这些片段我已经很多年没想起过了——它们一直隐藏在我大脑昏暗的储物间里，那里存放着我逝去的记忆。

[ðiːz] ['frægmənts] [θrʌst] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [æz; əz] [duː; də] [ðə; ði] [kʌfs] [ɒv; əv] [æn; ən]
These fragments thrust themselves out of the past as do the cuffs of an
这些 片段 推力 他们自己 出去 的 这 过去的 作为 做 这 袖口 的 一个
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kəʊt] ,
old - fashioned coat ,
老的 - 造型 外套 ,

这些碎片如同老式外套的袖口一般，从过去中挣脱出来。

[ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flaʊns] ,
the flutings of a flounce ,
这 凹槽 的 一个 猛冲 ,

荷叶边的褶皱，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['leisiŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒdɪs] [frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɪkli] ['əʊpənd] ['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] .
or the lacings of a bodice from out a quickly opened bureau drawer .
或者 这 鞋带 的 一个 紧身胸衣 从 出去 一个 迅速地 打开 局 抽屉 .

或者从匆匆打开的抽屉里掏出一件紧身胸衣的系带。

['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [kʌf] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sliːv] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] ;
Only when you follow the cuff along the sleeve to the broad shoulder ;
仅有的 什么时候 你 跟随 这 袖口 沿着 这 袖子 到 这 广阔 肩膀 ;

只有当你沿着袖口一直看到宽阔的肩膀时；

[smuːð] [aʊt] [ðə; ði] [krʌʃt] [frɪl] [ðæt] [sweɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ,
smooth out the crushed frill that swayed about her form ,
光滑的 出去 这 碎 褶边 那 摇摆 关于 她 形式 ,

抚平她身上摇曳的褶皱，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['sɪlkən] [θred] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪt(ə)nd] ,
and trace the silken thread to the waist it tightened ,
和 痕迹 这 丝 线 到 这 腰部 它 收紧 ,

顺着丝线摸到腰间，丝线收紧了腰带。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] .
can you determine the fashion of the day in which they were worn .
能 你 决定 这 时尚 的 这 天 在 哪个 他们 是 磨损 .

你能判断出这些服饰在当时的流行趋势吗？

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lʌmbə(r)] - [ruːm] [kʌm] [ðə; ði] ['əudəz] :
And with the rummaging of this lumber - room come the odors :
和 和 这 翻找 的 这 木材 - 房间 来 这 气味 :

随着对杂物间的翻找，各种气味也随之而来：

[draɪ] [smelz] [frɒm; frəm] ['mʌsti] [əʊld] [trʌŋks] [pækt] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['lɛtəz] [ænd; ənd]
dry smells from musty old trunks packed with bundles of faded letters and
干燥 气味 从 发霉的 老的 树干 包装 和 捆绑 的 褪色 信件 和
['wɜːθləs] [diːdz] [taɪd] [wɪð] [red] [teɪp] ;
worthless deeds tied with red tape ;
毫无价值 契约 系 和 红色的 磁带 ;

发霉的旧箱子里塞满了褪色的信件和用红绳捆扎的毫无价值的契约，散发出干燥的气味；

['mʌsti] [smelz] [frɒm; frəm] [dʌst] - ['kʌvəd] [tʃests] , ['aɪən] [baʊnd] , ['həʊldɪŋ] ['məʊldi] [bʊks] , [ðeə(r)]
musty smells from dust - covered chests , iron bound , holding mouldy books , their
发霉的 气味 从 灰尘 - 涵盖 箱子 , 铁 边界 , 保持 发霉的 图书 , 他们的
[bæks] [luːs] ;
backs loose ;
背部 松动的 ;

布满灰尘的铁皮箱子散发出霉味，箱子里装着发霉的书籍，书脊松松垮垮的。

['pʌndʒənt] [smelz] [frɒm; frəm] [krækt] ['wɔːdrəubz] [stʌft] [wɪð] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['hʌntɪŋ] - [kəʊts] ,
pungent smells from cracked wardrobes stuffed with moth - eaten hunting - coats ,
泼辣 气味 从 裂纹 衣柜 填充 和 蛾 - 吃 打猎 - 外套 ,
['raɪdɪŋ] - ['traʊzəz] ,
riding - trousers ,
骑术 - 裤子 ,

破旧的衣柜里塞满了被虫蛀的猎装外套和骑马裤，散发出刺鼻的气味。

[ænd; ənd] [haɪ] [buːts] [wɪð] ['rʌsti] [spɜːz] — [krɒs] - ['kʌntri] ['raɪdəz] [ðiːz] — ['rɔistərə] [ænd; ənd]
and high boots with rusty spurs — cross - country riders these — roisterers and
和 高的 靴子 和 生锈的 马刺 — 叉 - 国家 骑手 这些 — 喧闹者 和
['geɪmstərz] — [ə; eɪ] ['sɒri] [lɒt] , [nəʊ] [daʊt] .
gamesters — a sorry lot , no doubt .
赌徒 — 一个 对不起 很多 , 不 怀疑 .

穿着高筒靴，脚蹬生锈的马刺——这些人是越野骑手——恃强凌弱、好斗之徒——无疑是一群可怜的人。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [baʊ; bəʊ] - [legd] [haɪ] - [bɔɪ] — [ɪts] [klʌb] - [fiːt] ['slɪpəd] [ɒn]
Or perhaps it is an old bow - legged high - boy — its club - feet slippered on
或者 也许 它 是 一个 老的 弓 - 腿 高的 - 男生 — 它是俱乐部 - 脚 拖鞋 在
['iːzi] ['roʊlərz] — [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪð] [diːp] [drɔːz] [kept] [ə'weɪk] [baɪ] ['rætlɪŋ] [brɑːs] ['hænd(ə)lz] ,
easy rollers — the kind with deep drawers kept awake by rattling brass handles ,
简单的 滚筒 — 这 种类 和 深的 抽屉 保留 醒 经过 嘎嘎作响 黄铜 把手 ,

或许它是一张老式的罗圈腿高柜——它那弯曲的柜脚装在简易的滚轮上——那种抽屉很深，黄铜把手发出嘎嘎作响的声音的柜子。

[ɪts] [ˌaʊt'saɪd] [və'nɪə(r)] [səʊ] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]
its outside veneer so highly polished that you are quite sure it must have
它是 外部 单板 所以 高度 抛光 那 你 是 相当 当然 它 必须 有
[biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæməli] .
been brought up in some distinguished family .
到过 带来 向上 在 一些 杰出的 家庭 .

它的外层饰面光亮如镜，让人不禁怀疑它是否出自某个名门望族。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [əʊld] ['lævəndə(r)] [ænd; ənd] [spaɪst] [rəʊz] [liːvz] ,
The scent of old lavender and spiced rose leaves ,
这 香味 的 老的 薰衣草 和 加香料 玫瑰 树叶 ,

老薰衣草和香料玫瑰叶的香气，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [waɪt] ['ɒrɪs] [ruːt] , [hɔːnt] [ðɪs] ['relɪk] :
and a stick or two of white orris root , haunt this relic :
和 一个 戳 或者 二 的 白色的 鸢尾 根 , 出没 这 遗迹 :

还有一两根白鸢尾根，萦绕在这件遗物上：

[maɪ] ['leɪdiz] ['leɪsɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] [freʃ] ,
my lady's laces must be kept fresh ,
我的 女士的 鞋带 必须 是 保留 新鲜的 ,

我夫人的蕾丝必须保持干净。

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌst; məst] [maɪ] ['leɪdiz] [lɒŋ] [waɪt] [mɪts] — [ðeɪ] [riːtʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti]
and so must my lady's long white mitts — they reach from her dainty
和 所以 必须 我的 女士的 长的 白色的 手套 — 他们 抵达 从 她 纤巧
['nʌk(ə)lz] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .
knuckles quite to her elbow .
指关节 相当 到 她 弯头 .

我的夫人那双长长的白色手套也一定如此——它们从她纤细的指关节一直延伸到她的手肘。

[ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst][hɜː(r); hə(r)] ['kɒbwebd] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪlmi] ['kɜːtʃɪf] [ʃiː; ʃi]
And so must her cobwebbed silk stockings and the filmy kerchief she
和 所以 必须 她 蛛网密布 丝绸 长筒袜 和 这 电影 头巾 她
[fəʊldz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] :
folds across her bosom :
折叠 穿过 她 怀 :

她那布满蛛网的丝袜和她叠在胸前的薄纱手帕也必然如此：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['əʊpənɪŋ] [naʊ] — [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
It is this kind of a drawer that I am opening now — one belonging to the
它 是 这 种类 的 一个 抽屉 那 我 是 开幕 现在 — 一 属于 到 这
['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] .
Little Gray Lady .
小的 灰色的 女士 .

我现在打开的就是这样一个抽屉——属于那位灰衣女士的抽屉。

[æz; əz][ai] [lʊk] [θruː] [ɪts] ['kɒntents] [maɪ] [aɪz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌv] ,
As I look through its contents my eyes resting on the finger of a glove ,
作为 我 看 通过 它是 内容 我的 眼睛 休息 在 这 手指 的 一个 手套 ,

当我翻看里面的东西时，我的目光落在了一只手套的指尖上。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪs] [skɑːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][fæn] ,
the end of a lace scarf , and the handle of an old fan ,
这 结尾 的 一个 蕾丝 围巾 , 和 这 处理 的 一个 老的 扇子 ,

一条蕾丝围巾的末端，以及一把旧扇子的把手，

[maɪ][maɪnd][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðem; ðəm] .
my mind goes back to the last time she wore them .
我的 头脑 去 后退 到 这 最后的 时间 她 穿着 他们 .

我的思绪回到了她上次穿那双鞋的情景。

[ðen] [ai] [bɪ'gɪn] ['tɜːnɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ,
Then I begin turning everything upside down , lifting the corner of this incident ,
然后 我 开始 转弯 一切 上行 向下 , 举重 这 角落 的 这 事件 ,

然后我开始彻底颠覆一切，揭开这件事的真相。

['praɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [nəʊ][bɪt][ɒv; əv] [tɔːk] ,
prying under that no bit of talk ,
窥探 在下面 那 不 少量 的 讲话 ,

在那一丝不谈之下，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [huː] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ([ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl]
recalling what he said and who told of it (I shall have the whole
回忆 什么 他 说 和 WHO 讲述 的 它 (我 将 有 这 所有的
[drɔː(r)] ['empti] [bɪ'fɔː(r)][ai][get] [θruː]) ,
drawer empty before I get through) ,
抽屉 空的 前 我 得到 通过) ,

回想起他说过的话以及是谁告诉她的（我得把整个抽屉都清空才能完成），

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ,
and whose fault it was that the match was broken off , and why she ,
和 谁 过错 它 曾是 那 这 匹配 曾是 破碎的 离开 , 和 为什么 她 ,

比赛中断是谁的错，以及为什么是她？

[ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][ɔːl] [ðəʊz] [jɪəz] .
of all women in the world , should have remained single all those years .
的 全部 女性 在 这 世界 , 应该 有 剩余 单身的 全部 那些 年 .

全世界所有女性中，她本应该保持单身这么多年。

[waɪ] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
Why , too , she should have lost her identity , so to speak , and become
为什么 , 也 , 她 应该 有 丢失的 她 身份 , 所以 到 说话 , 和 变得
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] .
the Little Gray Lady .
这 小的 灰色的 女士 .

而且，她也应该失去自己的身份，变成灰衣小妇人。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] ['səʊbrɪkeɪ] [kʊd; kəd]['betə(r)] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]
And yet no sobriquet could better express her personality : She was little
和 然而 不 绰号 可以 更好的 表达 她 性格 : 她 曾是 小的
— [ə; eɪ] ['deɪnti] ,
— a dainty ,
— 一个 纤巧 ,

然而，没有任何绰号能更好地表达她的个性：她身材娇小——娇弱，

[elf] - [laɪk] ['lɪtlnəs] , [wɪð] ['taɪni] [fiːt] [ænd; ənd] [wiː] [hændz] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪ] — [ə; eɪ] [sɒft] ,
elf - like littleness , with tiny feet and wee hands ; she was gray — a soft ,
精灵 - 喜欢 小 , 和 微小的 脚 和 哇 双手 ; 她 曾是 灰色的 — 一个 柔软的 ,

她娇小玲珑，像个精灵，有着小小的脚和手；她的皮肤是灰色的——柔和的，

['sɪlvə(r)] [greɪ] — [tuː] [greɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ([ænd; ənd] [ðɪs] ['frægmənt] [bɪ'gɪnz] [wen]
silver gray — too gray for her forty years (and this fragment begins when
银 灰色的 — 也 灰色的 为了 她 四十 年 (和 这 分段 开始 什么时候
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːti]) ;
she was forty) ;
她 曾是 四十) ;

银灰色——对于她四十岁的年纪来说太灰了（这段文字开头是她四十岁的时候）；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['evri] [biːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hɑːt] ;
and she was a lady in every beat of her warm heart ;
和 她 曾是 一个 女士 在 每一个 打 的 她 温暖的 心 ;

她浑身上下都散发着淑女的气质，她那颗温暖的心令人动容；

[ɪn] ['evri] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [spiːtʃ] — [ɪn][ɔːl]
in every pressure of her white hand ; in her voice , speech — in all
在 每一个 压力 的 她 白色的 手 ; 在 她 嗓音 , 演讲 — 在 全部
[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .
her thoughts and movements .
她 想法 和 移动 .

在她白皙的手的每一次按压中；在她的声音、言语中——在她所有的思想和动作中。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ɒv; əv][əʊld] ['haʊzɪz] ['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [pɑːθ] ['bɔːdəd] [wɪð]
She lived in the quaintest of old houses fronted by a brick path bordered with
她 居住地 在 这 最古怪的 的 老的 房屋 正面 经过 一个 砖 小路 带边框 和
['freɪgrənt][bɒks] ,
fragrant box ,
香 盒子 ,

她住在一栋古色古香的老房子里，房子前面是一条砖砌小路，两旁种满了香杨树。

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pɔːtʃ] , [ɪts][dɔː(r)] ['braitən] [baɪ][ə; eɪ] [brɑːs] ['nɒkə(r)]
which led up to an old - fashioned porch , its door brightened by a brass knocker
哪个 引领 向上 到 一个 老的 - 造型 门廊 , 它是 门 明亮 经过 一个 黄铜 敲击器
.
.
.

这条路通向一个古色古香的门廊，门上装有一个黄铜门环，显得格外明亮。

[ðɪs] , [təˈɡeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [nɒbz] , [steps] , [ænd; ənd] [slɪts] [ɒv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv]
This , together with the knobs , steps , and slits of windows on each side of
这 , 一起 和 这 旋钮 , 步骤 , 和 缝隙 的 视窗 在 每个 边 的
[ðə; ði] [dɔː(r)] ,
the door ,
这 门 ,

这一点，连同门两侧的把手、台阶和窗户缝隙，

[wɒz; wəz] [kept] [ˈskruːpjələsli] [kliːn] [baɪ] [əʊld] [ˈmɑːɡrət] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
was kept scrupulously clean by old Margaret , who had lived with her
曾是 保留 一丝不苟地 干净的 经过 老的 玛格丽特 , WHO 有 居住地 和 她
[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
for years .
为了 年 .

多年来，老玛格丽特一直把这里打扫得一尘不染。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ænd; ənd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [ˈliŋgəz] [ɪn] [maɪ]
But it is her personality and not her surroundings that lingers in my
但 它 是 她 性格 和 不是 她 周围环境 那 徘徊不去 在 我的
[ˈmeməri] .
memory .
记忆 .

但真正让我记忆犹新的是她的个性，而不是她所处的环境。

[nəʊ] [wʌn] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [sˈwiːtər] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;
No one ever heard anything sweeter than her voice ;
不 一 曾经 听到 任何事物 更甜 比 她 嗓音 ;

没有人听过比她的声音更甜美的声音；

[ɪn] [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [lˈʌvliɐ] [feɪs] ,
in and nobody ever looked into a lovelier face ,
在 和 无人 曾经 看起来 进入 一个 更可爱 脸 ,

走进去，没有人见过比这更美丽的脸庞。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [hˈɒləʊz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
even if there were little hollows in the cheeks and shy ,
甚至 如果 那里 是 小的 空心 在 这 脸颊 和 害羞的 ,

即使脸颊上有些许凹陷，而且性格腼腆，

[ˈfænlaɪk] [ˈrɪŋklz] [ˈlɜːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlæmbənt] [braʊn] [aɪz] .
fanlike wrinkles lurking about the corners of her lambent brown eyes .
粉丝 皱纹 潜伏 关于 这 角落 的 她 光亮 棕色的 眼睛 .

她明亮的棕色眼睛眼角处隐约可见扇形皱纹。

[nɔː(r)] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɡreɪ] [heə(r)] [mɑː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] .
Nor did her gray hair mar her beauty .
也不 做过 她 灰色的 头发 马尔 她 美丽 .

她的白发也丝毫没有影响她的美貌。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [əʊld] , [draɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪðəd] — [ə; eɪ] [ˈwɪspi] [ɡreɪ] .
It was not old , dry , and withered — a wispy gray .
它 曾是 不是 老的 , 干燥 , 和 干枯 — 一个 飘渺的 灰色的 .

它不是那种干枯、凋零的、稀疏的灰色。

([ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .)
(That is not the way it happened .)
(那 是 不是 这 方式 它 发生 .)

（事情并非如此。）

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] , [ɔːl] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [ˈsʌd(ə)n] [ɡreɪ] ,
It was a new , all - of - a - sudden gray ,
它 曾是 一个 新的 , 全部 - 的 - 一个 - 突然 灰色的 ,

那是一种突然出现的全新的灰色，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] — [səʊ] ['mɑːgrət] [wʌns][təʊld][ˌem 'iː] — ['bliːtʃɪŋ] [ɪts] [braʊn]
and in less than a week — so Margaret once told me — bleaching its brown
和 在 较少的 比 一个 星期 — 所以 玛格丽特 一次 讲述 我 — 漂 它是 棕色的
[gəʊld][tuː; tə]['sɪlvə(r)] .
gold to silver .
金子 到 银 .

不到一周——玛格丽特曾经告诉我——它就把棕金色的皮肤漂白成了银色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɒs] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊldz] ,
But the gloss remained , and so did the richness of the folds ,
但 这 光泽 剩余 , 和 所以 做过 这 丰富 的 这 折叠 ,

但光泽依旧，褶皱的质感也依然丰富。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and the wealth and weight of it .
和 这 财富 和 重量 的 它 .

以及它的财富和分量。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [griːn] - ['peɪntɪd] [dɔː(r)] , [wɪð] [ɪts] [waɪt] [trɪm] [ænd; ənd] [brɑːs] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd] [nɒbz]
,
Inside the green - painted door , with its white trim and brass knocker and knobs ,
里面 这 绿色的 - 绘 门 , 和 它是 白色的 修剪 和 黄铜 敲击器 和 旋钮 ,

走进那扇漆成绿色的门，门框是白色的，门上装着黄铜门环和门把手。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [əʊld] ['pɔːrtrəts] , ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['lɪtərəli] [ɔːl]
there was a narrow hall hung with old portraits , opening into a room literally all
那里 曾是 一个 狭窄的 大厅 悬挂 和 老的 肖像 , 开幕 进入 一个 房间 字面上地 全部
['faɪəpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

有一条狭窄的走廊，墙上挂满了古老的画像，走廊通向一个房间，房间里全是壁炉。

[hɪə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['gaʊti] ['səʊfəz] , [ænd; ənd][faɪv][ɔː(r)][sɪks][bɪg] ['iːzi] - [tʃeəz] [reɪndʒd][ɪn][ə; eɪ]
Here there were gouty sofas , and five or six big easy - chairs ranged in a
这里 那里 是 痛风 沙发 , 和 五 或者 六 大的 简单的 - 椅子 范围 在 一个
[hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] ,
half - circle ,
一半 - 圆圈 ,

这里摆放着几张老旧的沙发，五六把宽大的扶手椅呈半圆形排列着。

[wɪð] [ɑːmz] [held] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] ['begɪŋ] ['sʌmbədi] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] ,
with arms held out as if begging somebody to sit in them ; and here ,
和 武器 握住 出去 作为 如果 乞讨 某人 到 坐 在 他们 ; 和 这里 ,

伸出双臂，仿佛在恳求有人坐下；而在这里，

[tuː] , [wɒz; wəz][æn; ən] [im'brɔidəd] ['wʊstɪd] ['faɪə(r)] [skriːn] [ðæt] [slɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]
too , was an embroidered worsted fire screen that slid up and down a
也 , 曾是 一个 绣花 最差 火 屏幕 那 滑行 向上 和 向下 一个
['stændəd] ,
standard ,
标准 ,

此外，还有一个绣有花纹的羊毛织物防火屏风，可以沿着立柱上下滑动。

[tuː; tə] [ʃiːld] [wʌnz] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] ;
to shield one's face from the blazing logs ;
到 盾 一个人的 脸 从 这 炽烈 日志 ;

用手遮住脸，以免被燃烧的木柴烫伤；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][kwɪə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd][əʊld] - [gəʊld] ['kɜːtənz] [luːpt] [bæk] [wɪð] [brɑːs]
and there were queer tables and old - gold curtains looped back with brass
和 那里 是 酷儿 表格 和 老的 - 金子 窗帘 循环 后退 和 黄铜

[rəʊ'zets] — [ɪəz] ['riːəli] — [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɪd] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)]
rosettes — ears really — behind which the tresses of the parted curtains were
玫瑰花结 — 耳朵 真的 — 在后面 哪个 这 头发 的 这 分手了 窗帘 是

[tʌkt] ;
tucked ;
塞进去 ;

还有一些奇特的桌子，以及用黄铜玫瑰花结（其实是耳朵）系起来的古金色窗帘，窗帘分开后，垂下来的碎发就塞在玫瑰花结后面；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][əʊld] ['pɔːrtrəts] [ɪn]['dɪndʒi] [freɪmz] , [ænd; ənd] ['sæmpləz] ['ʌndə(r)]
and there were more old portraits in dingy frames , and samplers under
和 那里 是 更多的 老的 肖像 在 昏暗的 框架 , 和 采样器 在下面

[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

还有更多装在破旧画框里的旧肖像画，以及装在玻璃罩里的刺绣样品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɑːnt] [hæd; həd] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz][frɒm; frəm]
and a rug which some aunt had made with her own hands from
和 一个 小地毯 哪个 一些 阿姨 有 制成 和 她 自己的 双手 从

[ɒdz] [ænd; ənd] [endz] ;
odds and ends ;
赔率 和 结束 ;

还有一张地毯，是某位姑妈用零碎布料亲手织成的；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] ['spɪlɪŋ] ['wʊstɪd] , [ænd; ənd][lɑːst] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ]['mænə(r)]
and a huge work - basket spilling worsteds , and last , and by no manner
和 一个 巨大的 工作 - 篮子 溢出 精纺 , 和 最后的 , 和 经过 不 方式

[ɒv; əv] [miːnz] [liːst] ,
of means least ,
的 方法 至少 ,

还有一个巨大的工作篮，里面装满了精纺毛线，最后，也是非常重要的一点，

[ə; eɪ][bɪg] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,
a big chintz - covered rocking - chair ,
一个 大的 印花棉布 - 涵盖 摇滚 - 椅子 ,

一把宽大的印花棉布摇椅，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ['veri] [əʊn] — [ɪts] [θɪn] ['æŋklz] [ænd; ənd] [spleɪ] [fiːt] ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [frɪl]
the little lady's very own — its thin ankles and splay feet hidden by a modest frill
这 小的 女士的 非常 自己的 — 它是 薄的 脚踝 和 展开 脚 隐 经过 一个 谦虚的 褶边

.
.
.

这位小女士的专属——纤细的脚踝和外撇的脚被朴素的褶边遮盖着。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] — [ænd; ənd] [jet] [ai] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðæt]
There were all these things and a lot more — and yet I still maintain that
那里 是 全部 这些 事物 和 一个 很多 更多的 — 和 然而 我 仍然 维持 那

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dʒʌst][wʌn][bɪg] ['faɪəpleɪs] .
the room was just one big fireplace .
这 房间 曾是 只是 一 大的 壁炉 .

房间里有这些东西，还有更多——但我仍然坚持认为，那个房间就像一个巨大的壁炉。

[nɒt] [ə'ləʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ɪts] [saɪz] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [bɪg] : ['meni] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] ['kɜːli] [hed] ,

Not alone because of its size (and it certainly was big : many a doubting curly head ,

不是 独自的 因为 的 它是 尺寸 (和 它 当然 曾是 大的 : 许多 一个 怀疑 卷曲 头 ,

不仅仅是因为它的体积（它确实很大：许多心存疑虑的卷发，

['luːzɪŋ] [ɪts] [feɪθ] [ɪn] ['sæntə] [klɔːz] , [hæz; həz] [krɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [əʊld] ['faɪə(r)] - [dɒgz] ,

losing its faith in Santa Claus , has crawled behind the old fire - dogs ,

输 它是 信仰 在 圣诞老人 克劳斯 , 有 爬行 在后面 这 老的 火 - 狗 ,

它失去了对圣诞老人的信仰，只能躲在老消防犬的后面。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['fɪŋgəz] [taɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiz] ,

the child's fingers tight about the Little Gray Lady's ,

这 孩子的 手指 紧的 关于 这 小的 灰色的 女士的 ,

孩子的手指紧紧地抓着小灰女士的手指，

[ænd; ənd] [biːn] [təʊld] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bluː] — [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz]) ,

and been told to look up into the blue — a lesson never forgotten all their lives) ,

和 到过 讲述 到 看 向上 进入 这 蓝色的 — 一个 课 绝不 被遗忘的 全部 他们的 生活) ,

他们被告知要抬头仰望蔚蓝的天空——这是一个他们终生难忘的教训），

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [təʊld] - [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kɒnstəntli] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['bleɪzɪŋ] ['embəz] .

but because of the wonderful and never - to - be - told - of things which constantly took place before its blazing embers .

但 因为 的 这 精彩的 和 绝不 - 到 - 是 - 讲述 - 的 事物 哪个 不断地 采取 地方 前 它是 炽烈 余烬 .

但正是因为在其熊熊燃烧的余烬之前不断发生的那些奇妙而不可言说的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['faɪəpleɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiz] ['ɔːltə(r)] .

For this fireplace was the Little Gray Lady's altar .

为了 这 壁炉 曾是 这 小的 灰色的 女士的 坛 .

因为这个壁炉是小灰夫人的祭坛。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spenst] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] .

Here she dispensed wisdom and cheer and love .

这里 她 分发 智慧 和 欢呼 和 爱 .

在这里，她传递了智慧、快乐和爱。

['evribɒdi] [ɪn] [pɑːmfɚd] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] [gruːpt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [pɔː] [aʊt] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

Everybody in Pomford village had sat in one or the other of the chairs grouped about it and had poured out their hearts to her .

大家 在 庞福德 村庄 有 卫星 在 一 或者 这 其他 的 这 椅子 分组 关于 它 和 有 倾倒 出去 他们的 心 到 她 .

波姆福德村的每个人都坐在她周围的椅子上，向她倾诉衷肠。

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [pɔrɪŋz] : [lʌv] [ə'feəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

All sorts of pourings : love affairs , for instance ,

全部 排序 的 倾倒 : 爱 事务 , 为了 实例 ,

各种各样的倾泻：例如，爱情故事

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [gɜːrlz] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd]
that were hopeless until she would take the girl's hand in her own and
那 是 绝望 直到 她 会 拿 这 女孩们 手 在 她 自己的 和

[smuːð] [aʊt] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] ;
smooth out the tangle ;
光滑的 出去 这 纠纷 ;

直到她握住女孩的手，抚平缠绕的手，一切才变得明朗起来；

[tuː; tə] - [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bɪkɚɪŋz] [bɪ'haɪnd] [kləʊzd] [dɔːz] ,
to - say nothing of bickerings behind closed doors ,
到 - 说 没有什么 的 争吵 在后面 关闭 门 ,

更别提关起门来那些争吵了。

[wɪð] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ['pʊlɪŋ] [ə'pɑːt] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [ɑːmz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
with two lives pulling apart until her dear arms brought them together .
和 二 生活 拉 除 直到 她 亲爱的 武器 带来 他们 一起 .

两个原本要分开的人，直到她温暖的臂膀将他们重新连接在一起。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mə'hɒgəni] [haɪ] - [bɔɪ] [wɪð] [ɪts]
But all this is only the outside of the old mahogany high - boy with its
但 全部 这 是 仅有的 这 外部 的 这 老的 桃花心木 高的 - 男生 和 它是

['mɪəʃəm] - [paɪp] ['pɒlɪʃ] ,
meerschaum - pipe polish ,
海泡石 - 管道 抛光 ,

但这仅仅是那件老式红木高柜的外表，它表面像海泡石烟斗一样光亮。

['sprædlɪŋ] [legz] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['hænd(ə)lz] .
spraddling legs , and rattling handles .
撒播 腿 , 和 嘎嘎作响 把手 .

摇晃的腿和嘎嘎作响的把手。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [drɔː(r)] .
Now for the Little Gray Lady's own particular drawer .
现在 为了 这 小的 灰色的 女士的 自己的 特别的 抽屉 .

现在来看看这位小灰女士的专属抽屉。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] [keɪt] ['deɪtn] , [wʌn] [ɒv; əv] - ['prɪti] [g'ɜːlz] ,
It was Christmas Eve , and Kate Dayton , one of Pomford's pretty girls ,
它 曾是 圣诞节 前夕 , 和 凯特 代顿 , 一 的 - 漂亮的 女孩们 ,

那是圣诞前夜，凯特·戴顿，庞福德的一位漂亮女孩，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['æʃɪz]
had found the Little Gray Lady sitting alone before the fire gazing into the ashes
有 成立 这 小的 灰色的 女士 坐着 独自的 前 这 火 凝视 进入 这 灰烬

,
,
,

他发现小灰夫人独自坐在火堆前，凝视着灰烬。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [freɪm] ['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːmi; 'rʊmi] [tʃeə(r)] .
her small frame almost hidden in the roomy chair .
她 小的 框架 几乎 隐 在 这 宽敞 椅子 .

她娇小的身躯几乎完全被宽敞的椅子遮住了。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['set(ə)ld][ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv]
The winter twilight had long since settled and only the flickering blaze of
这 冬天 暮 有 长的 自从 定居 和 仅有的 这 闪烁 火焰 的
[ðə; ði][lɒgz][ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [gləʊ] [frɒm; frəm][wʌn][ləʊn]['kænd(ə)l] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] .
the logs and the dim glow from one lone candle illumined the room .
这 日志 和 这 暗淡 辉光 从 一 孤独 蜡烛 照明 这 房间 .

冬日的暮色早已降临，只有摇曳的柴火和一根孤零零的蜡烛发出的微弱光芒照亮了房间。

[ðɪs] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,
This , strange to say ,
这 , 奇怪的 到 说 ,

说起来很奇怪，

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ɪts] [reɪz] [ʃed] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [lait] [ɪn][ðə; ði]
was placed on a table in a corner where its rays shed but little light in the
曾是 放置 在 一个 桌子 在 一个 角落 在哪里 它是 射线 棚 但 小的 光 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

它被放置在角落的桌子上，光线照射不到房间里。

“ [əʊ] ! ['kʌz(ə)n] ['æni] ,
“ Oh ! Cousin Annie ,
“ 哦 ! 表哥 安妮 ,

“哦！安妮表妹，

” [məʊn] [keɪt] (['evribɒdi] [ɪn] [pɑːmfɚd] [huː] [gɒt] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ]
” moaned Kate (everybody in Pomford who got close enough to touch the Little Gray
” 呻吟 凯特 (大家 在 庞福德 WHO 得到 关闭 足够的 到 触碰 这 小的 灰色的
['leɪdiz] [hænd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ ['kʌz(ə)n] ['æni] ” — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [huː]
Lady's hand called her “ Cousin Annie ” — it was only the outside world who
女士的 手 称为 她 “ 表哥 安妮 ” — 它 曾是 仅有的 这 外部 世界 WHO
[njuː] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['səʊbrɪkeɪ]) ,
knew her by her other sobriquet) ,
知道 她 经过 她 其他 绰号) ,

“凯特呻吟道（在庞福德，所有有机会接触到小灰女士手的人都称她为“安妮表妹”——只有外界才知道她的另一个绰号），

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
“ I didn't mean anything .
“ 我 没有 意思是 任何事物 .

“我并没有别的意思。”

[mɑːk] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
Mark came in just at the wrong minute , and — and — ” The poor
标记 来了 在 只是 在 这 错误的 分钟 , 和 — 和 — ” 这 贫穷的
[gɜːrlz] [tɪəz] ['smʌðə] [ðə; ði] [rest] .
girl's tears smothered the rest .
女孩们 眼泪 窒息 这 休息 .

马克进来的时机真是太不巧了，然后——然后——”可怜的女孩的眼泪淹没了剩下的话。

“ [doʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] , ['dɪəri] , ” [keɪm] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [həʊl]
“ Don't let him go , dearie , ” came the answer , when she had heard the whole
“ 不 让 他 去 , 亲爱的 , ” 来了 这 回答 , 什么时候 她 有 听到 这 所有的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“别让他走，亲爱的，”当她听完整个故事后，对方回答道。

[ðə; ði][gɜːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
the girl on her knees , her head in her lap ,
这 女孩 在 她 膝盖 , 她 头 在 她 膝 ,

女孩跪在地上，头枕在腿上。

[ðə; ði] [wiː] [hænd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [flʌf] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] [dɪ'ʃevld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] .
the wee hand stroking the fluff of golden hair dishevelled in her grief .
这 哇 手 抚摸 这 起毛 的 金的 头发 蓬头垢面 在 她 悲伤 .

一只小手轻轻抚摸着她因悲伤而凌乱的金发。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [steɪ] !
“ Oh , but he won't stay !
“ 哦 , 但 他 惯于 停留 !

“哦，但他不会留下来的！”

” [məʊn] [keɪt] .
” moaned Kate .
” 呻吟 凯特 .

“凯特呻吟道。”

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['riːoʊ] — [wei] [aʊt] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]
“ He says he is going to Rio — way out to South America to join his
“ 他 说道 他 是 去 到 里约热内卢 — 方式 出去 到 南 美国 到 加入 他的
['ʌŋk(ə)l] ['hæri] . ”
Uncle Harry . ”
叔叔 哈里 . ”

“他说他要去里约热内卢——远在南美洲去和他的哈里叔叔团聚。”

“ [hiː; hi][wəʊnt][gəʊ] , ['dɪəri] — [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [tel] [juː; jʊ]
“ He won't go , dearie — not if you tell him the truth and make him tell you
“ 他 惯于 去 , 亲爱的 — 不是 如果 你 告诉 他 这 真相 和 制作 他 告诉 你
[ðə; ði] [truːθ] .
the truth .
这 真相 .

“亲爱的，他不会走的——只要你告诉他真相，让他也告诉你真相。”

[doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] [praɪd] [kʌm] [ɪn] ;
Don't let your pride come in ;
不 让 你的 自豪 来 在 ;

不要让骄傲蒙蔽了双眼；

[doʊnt] [biːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɔː(r)] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [hɜːt] [ɔː(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
don't beat around the bush or make believe you are hurt or misunderstood ,
不 打 大约 这 衬套 或者 制作 相信 你 是 伤害 或者 被误解 ,

不要拐弯抹角，也不要装作受伤或被误解的样子。

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)] .
or that you don't care .
或者 那 你 不 关心 .

或者你根本不在乎。

[juː; jʊ][duː; də][keə(r)] .
You do care .
你 做 关心 .

你确实很关心。

['betə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hʌmb(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən]['hʌmb(ə)l][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
Better be a little humble now than humble all your life .
更好的 是 一个 小的 谦逊的 现在 比 谦逊的 全部 你的 生活 .

现在谦虚一点总比一辈子谦虚强。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [teɪks] [ə; eɪ] [wɜːd] .
It only takes a word .
它 仅有的 需要 一个 单词 .

只需要一句话。

[həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [seɪ] : - [aɪm] ['sɒri] , [mɑːk] — [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
Hold out your hand and say : ' I'm sorry , Mark — please forgive me .
抓住 出去 你的 手 和 说 : - 我是 对不起 , 标记 — 请 原谅 我 .

伸出手说："对不起，马克——请原谅我。"

- [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] —
' If he loves you — and he does —
- 如果 他 爱 你 — 和 他 做 —

"如果他爱你——而他确实爱你——"

" [ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : " [əʊ] ! ['kʌz(ə)n] ['æni] !
" The girl raised her head : " Oh ! Cousin Annie !
" 这 女孩 提高 她 头 : " 哦 ! 表哥 安妮 !

女孩抬起头："哦！安妮表妹！"

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How do you know ?
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['dʒentli] .
" She laughed gently .
" 她 笑了 轻轻地 .

她轻轻地笑了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['dɪəri] , [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
" Because he was here , dearie , half an hour ago and told me so .
" 因为 他 曾是 这里 , 亲爱的 , 一半 一个 小时 前 和 讲述 我 所以 .

"因为他半小时前来过，亲爱的，并且告诉过我。"

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [əud] [hɪm][ðə; ði] [dɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [tɒm] . "
He thought you owed him the dance , and he was a little jealous of Tom . "
他 想法 你 欠款 他 这 舞蹈 , 和 他 曾是 一个 小的 嫉妒的 的 汤姆 . "

他觉得你欠他一支舞，而且他有点嫉妒汤姆。

" [bʌt; bət] [tɒm] [hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — "
" But Tom had asked me — "
" 但 汤姆 有 问 我 — "

"但是汤姆问过我——"

" [jes] — [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd] [mɑːk] — "
" Yes — and so had Mark — "
" 是的 — 和 所以 有 标记 — "

"是的——马克也是——"

" [jes] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] — " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ɪn] [ɑːmz] [ə'gen] :
" Yes — but he had no right — " She was up in arms again :
" 是的 — 但 他 有 不 正确的 — " 她 曾是 向上 在 武器 再次 :

"没错——但他没有权利——"她又开始义愤填膺起来：

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] — [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)]
she wouldn't — she couldn't — and again an outburst of tears choked her
她 不会 — 她 不能 — 和 再次 一个 爆发 的 眼泪 窒息 她
[wɜːdz] .
words .
字 .

她不愿意——她不能——泪水再次哽咽，说不出话来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [nəʊn] [keɪts] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [ded] ,
The Little Gray Lady had known Kate's mother , now dead ,
这 小的 灰色的 女士 有 已知 凯特的 母亲 ， 现在 死的 ，

那位小灰女士认识凯特的母亲，她现在已经去世了。

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['taɪmli] [wɜːd] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
and what might have happened but for a timely word — and she
和 什么 可能 有 发生 但 为了 一个 及时 单词 — 和 她
[njuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [wʌn] .
knew to her own sorrow what had happened for want of one .
知道 到 她 自己的 悲哀 什么 有 发生 为了 想 的 一 .

如果没有及时说一句话，可能会发生什么——她悲哀地知道，正是因为缺少一句话，才导致了这样的后果。

[keɪt] [ænd; ənd] [mɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Kate and Mark should not repeat that experience if she could help it .
凯特 和 标记 应该 不是 重复 那 经验 如果 她 可以 帮助 它 .

如果可以避免，凯特和马克绝对不应该重蹈覆辙。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [baɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
She had saved the mother in the old days by just such a word .
她 有 已保存 这 母亲 在 这 老的 天 经过 只是 这样的 一个 单词 .

当年她就是靠这样一句话救了那位母亲。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
She would save the daughter in the same way .
她 会 节省 这 女儿 在 这 相同的 方式 .

她会用同样的方式救那个女儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [seɪm] [slaɪt] , ['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] ; [seɪm] [blɒnd] [heə(r)]
And the two were much alike — same slight , girlish figure ; same blond hair
和 这 二 是 很多 同样 — 相同的 轻微 ， 少女 数字 ； 相同的 金发 头发
[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ;
and blue eyes ;
和 蓝色的 眼睛 ；

两人非常相似——同样纤细的少女身材；同样金发碧眼；

[seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'petʃuəs] , [haɪ] - [strʌŋ] ['temprəmənt] .
same expression , and the same impetuous , high - strung temperament .
相同的 表达 ， 和 这 相同的 浮躁 ， 高的 - 串 气质 .

同样的表情，同样的冲动、易怒的性情。

“ [ɪf] [ðæt] [tʃaɪldz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wɔːkt] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] - [ɪm] [ə'pɑːt] ,
“ If that child's own mother walked in this minute I couldn't tell ' em apart ,
“ 如果 那 孩子的 自己的 母亲 步行 在 这 分钟 我 不能 告诉 - 呃 除 ，

“如果这孩子的亲生母亲此刻走进来，我也分不清她们俩。”

[ðeɪ] [duː; də] ['feɪvə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] ,
they do favor one another so ,
他们 做 偏爱 一 其他 所以 ，

他们确实互相偏袒。

" [əʊld] ['mɑːgrət] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wen] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" old Margaret had told her mistress when she opened the door for the
" 老的 玛格丽特 有 讲述 她 情妇 什么时候 她 打开 这 门 为了 这
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

老玛格丽特在给女主人开门时告诉了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
and she was right .
和 她 曾是 正确的 .

她说的没错。

[pɑːmfɝd] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [hə'redɪt(ə)ri] ['laiknis] .
Pomford village was full of these hereditary likenesses .
庞福德 村庄 曾是 满的 的 这些 遗传 肖像 .

庞福德村到处都是这种世袭的相似之处。

[mɑːk] [dæb] - [neɪ] , [huːm] [ɔːl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,
Mark Dab - ney , whom all the present trouble was about ,
标记 轻拍 - 尼 , 谁 全部 这 展示 麻烦 曾是 关于 ,

马克·达布尼，所有这场麻烦都与他有关。

[wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [hæd; həd] [pɪkt] [mɑːk]
was so like his father at his age that his Uncle Harry had picked Mark
曾是 所以 喜欢 他的 父亲 在 他的 年龄 那 他的 叔叔 哈里 有 挑选 标记
[aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [dɒk] [wen] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [ɪn] ['riːoʊ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
out on a crowded dock when the lad had visited him in Rio the year before ,
出去 在 一个 挤 码头 什么时候 这 小伙子 有 到访 他 在 里约热内卢 这 年 前 ,

他小时候长得和他父亲非常像，以至于前一年他去里约热内卢探望他时，他的叔叔哈里在拥挤的码头上一眼就认出了他。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] — [səʊ] [strɒŋ]
although he had not seen the boy's father for twenty years — so strong
虽然 他 有 不是 已见 这 男孩们 父亲 为了 二十 年 — 所以 强的
[wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['laɪknəs] .
was the family likeness .
曾是 这 家庭 相似 .

尽管他已经二十年没见过这个男孩的父亲了——但这对父子俩长得太像了。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dæbniz]
If there was to be a quarrel it must not be between the Dabneys
如果 那里 曾是 到 是 一个 争吵 它 必须 不是 是 之间 这 达布尼
[ænd; ənd][ðə; ði] ['deitən] ,
and the Daytons ,
和 这 代顿 ,

如果一定要发生争执，那也绝不应该发生在达布尼家和戴顿家之间。

[ɒv; əv][ɔːl] ['fæmɪlɪz] .
of all families .
的 全部 家庭 .

所有家庭。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .
There had been suffering enough in the old days .
那里 有 到过 痛苦 足够的 在 这 老的 天 .

过去的日子里，人们已经遭受了太多苦难。

" ['lɪs(ə)n] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] , [kruːn] [təʊn] , ['pætɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
" Listen , dearie , " she said in her gentle , crooning tone , patting the girl's cheek as she talked .
" 听 , 亲爱的 , " 她 说 在 她 温和的 , 低吟浅唱 语气 , 轻拍 这 女孩们 脸颊 作为 她 谈话 .

"听着，亲爱的，"她用温柔的、轻柔的语气说道，一边说着一边拍着女孩的脸颊。

" [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lʌv] [ɪz] [suːn] [fə'gɒtn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wen] [bəuθ] [lʌv] [meɪ] ,
" A quarrel where there is no love is soon forgotten , but a difference when both love may ,
" 一个 争吵 在哪里 那里 是 不 爱 是 很快 被遗忘的 , 但 一个 不同之处 什么时候 两个都 爱 可能 ,

"没有爱的争吵很快就会被遗忘，但当爱存在时，分歧却会逐渐消散。"

[ɪf] [nɒt] ['kwɪkli] [hiːld] , [liːv] [ə; eɪ][skɑː(r)] [ðæt] [wɪl] [lɑːst] [θruː] [laɪf] . "
if not quickly healed , leave a scar that will last through life . "
如果 不是 迅速地 已治愈 , 离开 一个 瘢痕 那 将要 最后的 通过 生活 . "

如果伤口不能及时愈合，就会留下终身疤痕。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [kɔːt] ,
" There are as good fish in the sea as were ever caught ,
" 那里 是 作为 好的 鱼 在 这 海 作为 是 曾经 捕捉 ,

"这片海里仍然有很多像以前捕捞过的一样好的鱼。"

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] [ʃɪə(r)] [brə'vɑːdəʊ] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" cried the girl in sheer bravado , brushing away her tears .
" 哭 这 女孩 在 透明 虚张声势 , 刷牙 离开 她 眼泪 .

"！"女孩强装镇定地喊道，一边擦去眼泪。

" [doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] — [ænd; ənd][doʊnt]['evə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't believe it , dearie — and don't ever say it .
" 不 相信 它 , 亲爱的 — 和 不 曾经 说 它 .

"亲爱的，别相信——也永远别说出口。"

[ðæt] [hæz; həz] [rekt] [mɔː(r)][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] .
That has wrecked more lives than you know .
那 有 损毁 更多的 生活 比 你 知道 .

这件事毁掉的生活比你想象的要多得多。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][wʌns] [njuː] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ][gɜːl][dʒʌst][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] — "
That is what I once knew a girl to say — a girl just about your age — "
那 是 什么 我 一次 知道 一个 女孩 到 说 — 一个 女孩 只是 关于 你的 年龄 — "

我以前认识一个女孩，年纪和你差不多，她也说过这样的话。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['sʌmbədi] [els] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .
" But she found somebody else , and that's just what I'm going to do .
" 但 她 成立 某人 别的 , 和 那就是 只是 什么 我是 去 到 做 .

"但她找到了别人，而我也要这么做。"

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][mɑːk] [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lektʃə(r)] ['evri] [taɪm][ai][wɒnt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] .
I'm not going to have Mark read me a lecture every time I want to do something he doesn't like .
我是 不是 去 到 有 标记 读 我 一个 演讲 每一个 时间 我 想 到 做 某物 他 不 喜欢 .

我不想每次我想做马克不喜欢的事情时，都让他给我上一堂课。

['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)][gɜːl][faɪnd] ['sʌmbədi] [els] ? "
Didn't your girl find somebody else ? "
没有 你的 女孩 寻找 某人 别的 ? "

你女朋友没找到别人吗?

“ [nəʊ] — ['nevə(r)] .
“ No — never .
“ 不 — 绝不 .

“不——绝不。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] . ”
She is still unmarried . ”
她 是 仍然 未婚 . ”

她至今仍未婚。

“ [jes] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Yes — but it wasn't her fault , was it ? ”
“ 是的 — 但 它 不是 她 过错 , 曾是 它 ? ”

“是的——但这并不是她的错，对吗？”

“ [jes] — [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
“ Yes — although she did not know it at the time .
“ 是的 — 虽然 她 做过 不是 知道 它 在 这 时间 .

“是的——尽管她当时并不知道。”

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)][gɜːl] .
She opened a door suddenly and found her lover alone with another girl .
她 打开 一个 门 突然 和 成立 她 情人 独自的 和 其他 女孩 .

她突然打开门，发现她的情人正和另一个女孩单独在一起。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]['stəʊlən] [ɒf] [tə'geðə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
The two had stolen off together where they would not be interrupted .
这 二 有 被盗 离开 一起 在哪里 他们 会 不是 是 中断 .

两人偷偷溜到了一个不会被打扰的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [frend] — ['streɪtnɪŋ] [aʊt] [dʒʌst][sʌm; səm] [sʌtʃ]
He was pleading for his college friend — straightening out just some such
他 曾是 恳求 为了 他的 大学 朋友 — 拉直 出去 只是 一些 这样的
['fuːlɪʃ] ['kwɒrəl] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [wɪð] [mɑːk] — [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [nɒt]
foolish quarrel as you have had with Mark — but the girl would not
愚蠢 争吵 作为 你 有 有 和 标记 — 但 这 女孩 会 不是
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

他为他的大学朋友求情——只是想解决像你和马克之间发生的这种愚蠢的争吵——但那个女孩却不理解；

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɑːftəwəd] .
nor did she know the truth until a year afterward .
也不 做过 她 知道 这 真相 直到 一个 年 之后 .

直到一年后她才知道真相。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Then it was too late .
然后 它 曾是 也 晚的 .

那时已经太晚了。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [stɒpt] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːlz] [hed] ,
” The Little Gray Lady stopped , lifted her hand from the girl's head ,
” 这 小的 灰色的 女士 停止 , 抬起 她 手 从 这 女孩们 头 ,

“小灰夫人停了下来，把手从女孩的头上移开，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [naʊ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .
and turned her face toward the now dying fire .
和 转向 她 脸 朝向 这 现在 垂死 火 .

她转过脸，面向即将熄灭的火焰。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] ,
“ And what became of him ? ” asked the girl in a hushed voice ,
“ 和 什么 成为 的 他 ? ” 问 这 女孩 在 一个 静静地 嗓音 ,

“他后来怎么样了？”女孩低声问道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [ə'weɪkən][ðə; ði] ['meməri] .
as if she dared not awaken the memory .
作为 如果 她 敢于 不是 觉醒 这 记忆 .

仿佛她不敢唤醒那段记忆。

“ [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] .
“ He went away and she has never seen him since .
“ 他 去 离开 和 她 有 绝不 已见 他 自从 .

“他走了，她之后再也没见过他。”

” [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ðen] [keɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['breɪvə(r)][təʊn] :
” For some minutes there was silence , then Kate said in a braver tone :
” 为了 一些 分钟 那里 曾是 沉默 , 然后 凯特 说 在 一个 更勇敢 语气 :

沉默了几分钟后，凯特用更勇敢的语气说道：

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] ['sʌmbədi] [els] ? ”
“ And he married somebody else ? ”
“ 和 他 已婚 某人 别的 ? ”

“然后他又娶了别人？”

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [ðen] , [ʃiː; ʃi][daɪd] ? ”
“ Well , then , she died ? ”
“ 出色地 , 然后 , 她 死亡 ? ”

“那么，她就去世了？”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ðə; ði] [lɪti] ['leɪdi] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] , [nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bleɪz] .
” The Littie Lady had not moved , nor had she taken her eyes from the blaze .
” 这 莉蒂 女士 有 不是 已搬 , 也不 有 她 已采取 她 眼睛 从 这 火焰 .

“莉蒂夫人一动不动，眼睛也从未离开过火焰。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bɒdi] [huː] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .
She seemed to be addressing some invisible body who could hear and understand .
她 似乎 到 是 解决 一些 无形的 身体 WHO 可以 听到 和 理解 .

她似乎是在对着某个看不见却能听懂的人说话。

[ðə; ði][gɜːl] [felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tremə(r)][ræn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
The girl felt its influence and a tremor ran through her .
这 女孩 毛毡 它是 影响 和 一个 震颤 跑 通过 她 .

女孩感受到了它的影响，一阵颤抖传遍全身。

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [bleɪz] ['kɑːstɪŋ] [wɪəd] ['ʃædəʊz] [helpt] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .
The fitful blaze casting weird shadows helped this feeling .
这 断断续续 火焰 铸件 诡异的 阴影 帮助 这 感觉 .

忽明忽暗的火焰投下怪异的阴影，更增添了这种感觉。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] :
At last , with an effort , she asked :
在 最后的 , 和 一个 努力 , 她 问 :

最后，她费了一番力气才问道：

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][bəʊθ] , ['kʌz(ə)n] ['æni] ? ”
“ You say you know them both , Cousin Annie ? ”
“ 你 说 你 知道 他们 两个都 , 表哥 安妮 ? ”

“你说你认识他们俩，安妮表妹？”

“ [jes] — [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)] [frend] .
“ Yes — he was my dear friend .
“ 是的 — 他 曾是 我的 亲爱的 朋友 .

“是的——他是我亲爱的朋友。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
I was just thinking of him when you came in .
我 曾是 只是 思维 的 他 什么时候 你 来了 在 .

你进来的时候，我正在想他。

” [ðə; ði] [tʃɑːd] [lɒgz] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kəʊl] ; [ðə; ði] [bleɪz] ['flikə] [ænd; ənd][daɪd] .
” The charred logs broke into a heap of coals ; the blaze flickered and died .
” 这 烧焦的 日志 打破 进入 一个 堆 的 煤炭 ; 这 火焰 闪烁 和 死亡 .

“烧焦的木头碎成了一堆煤炭；火焰忽明忽暗，最终熄灭了。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ləʊn]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
But for the lone candle in the corner the room would have been in total darkness .
但 为了 这 孤独 蜡烛 在 这 角落 这 房间 会 有 到过 在 全部的 黑暗 .

若非角落里那根孤零零的蜡烛，房间里将会一片漆黑。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [lait] [ə'nʌðə(r)]['kænd(ə)l] , ['kʌz(ə)n] ['æni] ? ” ['ʃivə] [ðə; ði][gɜːl] , “ [ɔː(r)] [brɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['nɪərə(r)] ? ”
“ Shall I light another candle , Cousin Annie ? ” shivered the girl , “ or bring that one nearer ? ”
“ 将 我 光 其他 蜡烛 , 表哥 安妮 ? ” 瑟瑟发抖 这 女孩 , “ 或者 带来 那 一 更近 ? ”

“安妮表妹，我该再点一根蜡烛吗？”女孩打了个寒颤，“还是把那根蜡烛拿近一点？”

“ [nəʊ] , [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [lait] [wʌn]['kænd(ə)l][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] . ”
“ No , it's Christmas Eve , and I only light one candle on Christmas Eve . ”
“ 不 , 它是 圣诞节 前夕 , 和 我 仅有的 光 一 蜡烛 在 圣诞节 前夕 . ”

“不，今天是平安夜，平安夜我只点一根蜡烛。”

“ [bʌt; bət] [wʌts] [wʌn]['kænd(ə)l] !
“ But what's one candle !
“ 但 是什么 一 蜡烛 !

“但是一根蜡烛又算得了什么呢！”

[waɪ] , ['fɑːðə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] ['faɪə(r)] ['bleɪzɪŋ] .
Why , father has the whole house as bright as day and every fire blazing :
为什么 , 父亲 有 这 所有的 房子 作为 明亮的 作为 天 和 每一个 火 炽烈 .

瞧，爸爸把整个房子照得亮如白昼，所有的炉火都熊熊燃烧着。

" [ðə; ði][gɜːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stept] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [hɑːθ] .

" The girl sprang to her feet and stepped nearer the hearth .

" 这 女孩 弹簧 到 她 脚 和 步 更近 这 炉 .

"女孩跳了起来，走向壁炉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['nɜːvəs] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] ,

She would be less nervous , she thought , if she moved about ,

她 会 是 较少的 紧张的 , 她 想法 , 如果 她 已搬 关于 ,

她心想，如果她四处走动，就会不那么紧张了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

and then the warmth of the fire was somehow reassuring .

和 然后 这 温暖 的 这 火 曾是 不知何故 令人安心 .

然后，炉火的温暖不知怎的让人感到安心。

" [pliːz] [let][ˌem 'iː] [lait] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['kʌz(ə)n] ['æni] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] ,

" Please let me light them all , Cousin Annie , " she pleaded ,

" 请 让 我 光 他们 全部 , 表哥 安妮 , " 她 恳求 ,

"安妮表妹，求求你让我把它们都点燃吧,"她恳求道。

['riːtʃɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌkændə'lɑːbrə] — "

reaching out her hand toward a cluster in an old - fashioned candelabra — "

到达 出去 她 手 朝向 一个 簇 在 一个 老的 - 造型 烛台 — "

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] [aɪl] [get][mɔː(r)][frɒm; frəm] ['mɑːgrət] . "

and if there aren't enough I'll get more from Margaret . "

和 如果 那里 不是 足够的 患病的 得到 更多的 从 玛格丽特 . "

她伸手去够老式烛台上的一簇蜡烛——"如果不够，我就再从玛格丽特那里拿一些。"

" [nəʊ] , [nəʊ] — [wʌn] [wɪl] [duː; də] .

" No , no — one will do .

" 不 , 不 — 一 将要 做 .

"不，不——随便哪个都行。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [maɪn] ; [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [jˈiəz] . "

It is an old custom of mine ; I've done it for twenty years . "

它 是 一个 老的 风俗 的 矿 ; 我已经 完毕 它 为了 二十 年 . "

这是我的一个老习惯，我已经这样做了二十年了。

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] ['krɪsməs] ?

" But don't you love Christmas ?

" 但 不 你 爱 圣诞节 ?

"难道你不喜欢圣诞节吗？"

" [keɪt] ['ɑːgjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːvəsnəs] [ɪn'kriːsɪŋ] .

" Kate argued , her nervousness increasing .

" 凯特 争论 , 她 紧张 增加 .

凯特争辩道，她的紧张情绪越来越强烈。

[ðə; ði] ['gəʊstli] [lait] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)]

The ghostly light and the note of pain in her companion's voice were

这 幽灵般的 光 和 这 笔记 的 疼痛 在 她 同伴的 嗓音 是

['streɪndʒli] [ə'fektɪŋ] .

strangely affecting .

奇怪的 影响 .

那幽暗的光线和她同伴声音中痛苦的语气，都出奇地令人动容。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd]

The Little Gray Lady leaned forward in her chair and looked long and

这 小的 灰色的 女士 倾斜 向前 在 她 椅子 和 看起来 长的 和

['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ] ['æʃɪz] ;

steadily at the heap of smouldering ashes ;

稳步 在 这 堆 的 闷烧 灰烬 ;

小灰夫人向前倾身，目光久久地盯着那堆冒着烟的灰烬；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] , [iːtʃ] [wɜːd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['sɒrəʊ] :
then she answered slowly , each word vibrating with the memory of some hidden sorrow :
然后 她 回答 缓慢地 , 每个 单词 振动 和 这 记忆 的 一些 隐 悲哀 :

然后她缓缓回答，每个字都仿佛带着尘封已久的悲伤：

“ [aɪv] [hæd; həd] [maɪn] , ['dɪəri] . ”
“ I've had mine , dearie . ”
“ 我已经 有 矿 , 亲爱的 . ”

“我已经吃过了，亲爱的。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] , ” [ɜːrdʒd] [keɪt] .
“ But you can have some more , ” urged Kate .
“ 但 你 能 有 一些 更多的 , ” 敦促 凯特 .

“但你还可以再吃一些，”凯特催促道。

“ [nɒt] [laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , ['dɪəri] — [nəʊ] , [nɒt] [laɪk] [ðəʊz] .
“ Not like those that have gone before , dearie — no , not like those .
“ 不是 喜欢 那些 那 有 已消失 前 , 亲爱的 — 不 , 不是 喜欢 那些 .

“亲爱的，和那些先逝的人不一样——不，和那些不一样。”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kwɪk] [druːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [hed] [stɜːd] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [depθs] .
” Something in the tones of her voice and quick droop of the dear head stirred the girl to her depths .
” 某物 在 这 音调 的 她 嗓音 和 快的 下垂 的 这 亲爱的 头 搅拌 这 女孩 到 她 深度 .

“她声音里的某种东西，以及她那颗鹿头迅速垂下的姿态，深深触动了女孩的内心。

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [læp] .
Sinking to her knees she hid her face in the Little Lady's lap .
下沉 到 她 膝盖 她 隐藏 她 脸 在 这 小的 女士的 膝 .

她跪倒在地，把脸埋在小淑女的腿上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] ['əʊnli][wʌn]['kænd(ə)l] ?
“ And you sit here in the dark with only one candle ?
“ 和 你 坐 这里 在 这 黑暗的 和 仅有的 一 蜡烛 ?

“你就坐在这里，在黑暗中，只有一根蜡烛吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [jes] , ['ɔːlweɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði][feə(r)][heə(r)] .
“ Yes , always , ” she answered , her fingers stroking the fair hair .
“ 是的 , 总是 , ” 她 回答 , 她 手指 抚摸 这 公平的 头发 .

“是的，一直都是，”她回答道，手指轻轻抚摸着金色的头发。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ðəʊz] [ai][hæv; həv] [lʌvd] ['betə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
“ I can see those I have loved better in the dark .
“ 我 能 看 那些 我 有 喜爱 更好的 在 这 黑暗的 .

“在黑暗中，我能更清楚地看到我爱过的人。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ;
Sometimes the room is full of people ;
有时 这 房间 是 满的 的 人们 ;

有时房间里挤满了人；

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][tuː; tə][streɪn][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ə'ʃʊə(r)][maɪ'self][ðæt][ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['riːəli] [ʃʌt] .
I have often to strain my eyes to assure myself that the door is really shut .
我 有 经常 到 拉紧 我的 眼睛 到 保证 我 那 这 门 是 真的 关闭 .

我经常需要眯起眼睛才能确定门真的关上了。

[ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [kʌm] — [ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ai] [njuː] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
All sorts of people come — the girls and boys I knew when I was young .
全部 排序 的 人们 来 — 这 女孩们 和 男孩们 我 知道 什么时候 我 曾是 年轻的 .

各种各样的人都来了——我小时候认识的男孩女孩们。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] [ded] ; [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
Some are dead ; some are far away ;
一些 是 死的 ; 一些 是 远的 离开 ;

有些人已经去世；有些人远在天边；

[sʌm; səm][səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ai]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ðeə(r)] [nems] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][hɪə(r)] .
some so near that should I open the window and shout their names many of them could hear .
一些 所以 靠近 那 应该 我 打开 这 窗户 和 喊 他们的 姓名 许多 的 他们 可以 听到 .

有些离我如此之近，以至于如果我打开窗户喊他们的名字，他们中的许多人都能听到。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)] [ə'bʌv] [graʊnd] ['evri] [jɪə(r)] — [bʌt; bət][ai] ['welkəm] [ɔːl] [huː] [kʌm] .
There are fewer above ground every year — but I welcome all who come .
那里 是 更少 多于 地面 每一个 年 — 但 我 欢迎 全部 WHO 来 .

每年地面上的人都越来越少——但我欢迎所有前来的人。

[ɪts] [ðə; ði][əʊld] [meɪdz] ['aʊə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ðɪs] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] .
It's the old maid's hour , you know — this twilight hour .
它是 这 老的 女佣 小时 , 你 知道 — 这 暮 小时 .

你知道，现在是老处女的时刻——这黄昏的时刻。

[ðə; ði] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['rɒmpɪŋ] ;
The wives are making ready the supper ; the children are romping ;
这 妻子们 是 制作 准备好 这 晚餐 ; 这 孩子们 是 嬉戏 ;

妻子们正在准备晚餐；孩子们在嬉戏玩耍；

['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
lovers are together in the corner where they can whisper and not be overheard .
恋人 是 一起 在 这 角落 在哪里 他们 能 耳语 和 不是 是 无意中听到 .

恋人们躲在角落里，在那里他们可以低声细语，不会被别人听到。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dis'təːb] [ˌem 'iː] — [nəʊ][bɪg][mæn] [bəːsts] [ɪn] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
But none of this disturbs me — no big man bursts in , letting in the cold .
但 没有任何 的 这 扰乱 我 — 不 大的 男人 爆发 在 , 出租 在 这 寒冷的 .

但这一切都不会让我感到不安——没有大块头闯进来，让寒冷涌入。

[ai][hæv; həv][maɪ][tʃeə(r)] , [maɪ]['kænd(ə)l] , [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][maɪ]['faɪə(r)] .
I have my chair , my candle , my thoughts , and my fire .
我 有 我的 椅子 , 我的 蜡烛 , 我的 想法 , 和 我的 火 .

我有椅子、蜡烛、思绪和炉火。

[wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][biː; bi][maɪ][eɪdʒ] , [keɪt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] ,
When you get to be my age , Kate , and live alone — and you might ,
什么时候 你 得到 到 是 我的 年龄 , 凯特 , 和 居住 独自的 — 和 你 可能 ,

凯特，等你到了我这个年纪，独自生活的时候——你很可能会这样——

['dɪəri] , [ɪf] [mɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðiːz] ['twaɪlaɪt] ['aʊəz] , [tuː] .
dearie , if Mark should leave you — you will love these twilight hours , too .
亲爱的 ，如果 标记 应该 离开 你 — 你 将要 爱 这些 暮 小时 ， 也 .

亲爱的，如果马克离开你——你也会喜欢这些黄昏时光的。

" [ðə; ði] [gɜːl] [riːtʃt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiz] [tʃiːk] , ['wɪspərɪŋ] :
" The girl reached up her hands and touched the Little Gray Lady's cheek , whispering :
" 这 女孩 达到 向上 她 双手 和 感动 这 小的 灰色的 女士的 脸颊 ， 耳语 :

女孩伸出手，轻轻抚摸着小灰夫人的脸颊，低声说道：

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ['ləʊnli] .
" But aren't you very , very lonely .
" 但 不是 你 非常 ， 非常 孤独 .

"但是你难道不感到非常非常孤独吗？"

['kʌz(ə)n] ['æni] ? "
Cousin Annie ? "
表哥 安妮 ？ "

表妹安妮？

" [jes] , ['sʌmtaɪmz] .
" Yes , sometimes .
" 是的 ， 有时 .

"是的，有时候。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [keɪt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,
" For a moment Kate remained silent ,
" 为了 一个 片刻 凯特 剩余 沉默的 ，

凯特沉默了一会儿，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ræn] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] ['terə(r)] :
then she asked in a faltering voice through which ran a note almost of terror :
然后 她 问 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 通过 哪个 跑 一个 笔记 几乎 的 恐怖 :

然后她用颤抖的声音问道，声音里几乎带着一丝恐惧：

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [biː; bi] [laɪk] — [laɪk] — [ðæt] [ɪz] — [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [biː; bi] — [ɔːl] [ə'ləʊn] ? "
" Do you think I shall ever be like — like — that is — I shall ever be — all alone ? "
" 做 你 思考 我 将 曾经 是 喜欢 — 喜欢 — 那 是 — 我 将 曾经 是 — 全部 独自的 ？ "

"你觉得我以后会变成——变成——我是说——我以后会变成——孤身一人吗？"

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , ['dɪəri] .
" I don't know , dearie .
" 我 不 知道 ， 亲爱的 .

"我不知道，亲爱的。"

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] ['evə(r)] [tel] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .
No one can ever tell what will happen .
不 一 能 曾经 告诉 什么 将要 发生 .

谁也无法预知未来会发生什么。

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ə'ləʊn] — [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] .
I never thought twenty years ago I should be all alone — but I am .
我 绝不 想法 二十 年 前 我 应该 是 全部 独自的 — 但 我 是 .

二十年前我从未想过自己会孤身一人——但如今我却真的孤身一人了。

" [ðə; ði][gɜːl] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" The girl raised her head ,
" 这 女孩 提高 她 头 ,

女孩抬起头，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiz] [nek] :
and with a cry of pain threw her arms around the Little Gray Lady's neck :
和 和 一个 哭 的 疼痛 扔 她 武器 大约 这 小的 灰色的 女士的 脖子 :

她痛苦地叫了一声，双臂紧紧抱住了小灰夫人的脖子：

" [əʊ] , [nəʊ] ! — [nəʊ] !
" Oh , no ! — no !
" 哦 , 不 ! — 不 !

"哦，不！——不！

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了！

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] !
" she sobbed !
" 她 啜泣 !

她抽泣着说！

" [aɪl] [tel] [mɑːk] !
" I'll tell Mark !
" 患病的 告诉 标记 !

"我会告诉马克！"

[aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [tuː; tə] - [naɪt] - [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] !
I'll send for him — to - night - before I go to bed !
患病的 发送 为了 他 — 到 - 夜晚 - 前 我 去 到 床 !

我今晚睡觉前会派人去叫他！

" [θriː]
" III
" 三、

"III

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [keɪt] ['deɪtn] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði] [spel] [rɔːt]
It was not until Kate Dayton reached her father's gate that the spell wrought
它 曾是 不是 直到 凯特 代顿 达到 她 父亲的 门 那 这 拼写 锻
[baɪ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊstli] ['kænd(ə)l] [wɔː(r)] [ɒf] .
by the flickering firelight and the dim glow of the ghostly candle wore off .
经过 这 闪烁 火光 和 这 暗淡 辉光 的 这 幽灵般的 蜡烛 穿着 离开 .

直到凯特·戴顿走到她父亲家门口，摇曳的火光和幽暗的烛光所带来的魔力才消散。

[ðə; ði] [krɪsp] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [naɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːk] —
The crisp air of the winter night — for it was now quite dark —
这 脆 空气 的 这 冬天 夜晚 — 为了 它 曾是 现在 相当 黑暗的 —
[hæd; həd] [helpt] ,
had helped ,
有 帮助 ,

冬夜清冷的空气——因为天色已经很黑了——起到了帮助作用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˈmɑːrks] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [ˈstraɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [ˈkʌvəd] [pɑːθ] [tuː; tə]
but the sight of Mark's waiting figure striding along the snow - covered path to
但 这 视线 的 马克的 等待 数字 大步走 沿着 这 雪 - 涵盖 小路 到
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmænli] [aʊtˈspəʊkən] [əˈpɒlədʒi] ,
her home and his manly outspoken apology ,
她 家 和 他的 男子气概 直言不讳 道歉 ，

但马克在她家门前等候的身影，沿着积雪覆盖的小路大步走来，以及他坦率真诚的道歉，

“ [pliːz] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [keɪt] , [ai] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪˈself] , ” [ˈfɒləʊd] [baɪ]
“ Please forgive me , Kate , I made an awful fool of myself , ” followed by
“ 请 原谅 我 ， 凯特 ， 我 制成 一个 可怕 傻子 的 我 ， ” 随后 经过
[hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɔɪəs] [rɪˈfreɪn] ,
her joyous refrain ,
她 欢乐 避免 ，

“凯特，请原谅我，我真是太傻了,”随后她又高兴地重复了一遍。

“ [əʊ] , [mɑːk] !
“ Oh , Mark !
“ 哦 ， 标记 ！

“哦，马克！”

[aɪv] [biːn] [səʊ] [ˈretʃɪd] ! ” [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] .
I've been so wretched ! ” had done more .
我已经 到过 所以 可怜 ！ ” 有 完毕 更多的 .

我真是太惨了！”还做了更多。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz][ˈkʌz(ə)n] [ˈæni] [hæd; həd] [sed] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈnaɪðə(r)]
It had all come just as Cousin Annie had said ; there had been neither
它 有 全部 来 只是 作为 表哥 安妮 有 说 ； 那里 有 到过 两者都不
[praɪd] [nɔː(r)][ˈæŋɡə(r)] .
pride nor anger .
自豪 也不 愤怒 .

一切都如安妮表姐所说的那样发生了；既没有骄傲，也没有愤怒。

[ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [ˈleɪdiz] [ˈtaɪmli] [wɜːd] .
Only the Little Gray Lady's timely word .
仅有的 这 小的 灰色的 女士的 及时 单词 .

只有那位小灰女士的及时指示。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [ˈwʊmən] ,
But if the spell was broken the pathetic figure of the dear woman ,
但 如果 这 拼写 曾是 破碎的 这 可怜的 数字 的 这 亲爱的 女士 ，

但如果魔法解除，那位可怜的女人的身影就会消失。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembəz] , [stɪl] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn] [keɪts] [maɪnd] .
her eyes fixed on the dying embers , still lingered in Kate's mind .
她 眼睛 固定的 在 这 垂死 余烬 ， 仍然 徘徊不去 在 凯特的 头脑 .

她的目光仍然停留在即将熄灭的余烬上，这景象仍然留在凯特的脑海中。

“ [əʊ] , [mɑːk] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː]
“ Oh , Mark , it is so pitiful to see
“ 哦 ， 标记 ， 它 是 所以 可怜 到 看

“哦，马克，看到这真是太可怜了。”

[hɜː(r); hə(r)] ! — [ænd; ənd]
her ! — and
她 ！ — 和

她！——还有

[ai][ɡɒt][səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [siːmd] [fɪld] [wɪð] [ɡəʊsts] .
I got so frightened ; the whole room seemed filled with ghosts .
我 得到 所以 害怕 ； 这 所有的 房间 似乎 已填 和 鬼魂 .

我吓坏了；整个房间好像都充满了鬼魂。

['krɪsməs] [siːm] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnliəst] [taɪm] .

Christmas seems her loneliest time .

圣诞节 似乎 她 最孤独的 时间 .

圣诞节似乎是她最孤独的时刻。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['kænd(ə)l] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts][ænd; ənd][məup][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

She won't have but one candle lighted , and she sits and mopes in the dark .

她 惯于 有 但 一 蜡烛 照明 , 和 她 坐着 和 忧郁症 在 这 黑暗的 .

她只点了一根蜡烛，然后坐在黑暗中闷闷不乐。

[əʊ] , [ɪts] ['dredf(ə)l] !

Oh , it's dreadful !

哦 , 它是 可怕 !

哦，太可怕了！

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

I tried to cheer her up , but she says she likes to sit in the dark ,

我 尝试 到 欢呼 她 向上 , 但 她 说道 她 点赞 到 坐 在 这 黑暗的 ,

我试图让她开心起来，但她说她喜欢待在黑暗中。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

because then all the dead people she loves can come to her .

因为 然后 全部 这 死的 人们 她 爱 能 来 到 她 .

因为那样一来，所有她所爱的逝者都可以来到她身边。

[kænt] [wiː; wi][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ?

Can't we do something to make her happy ?

不能 我们 做 某物 到 制作 她 快乐的 ?

我们难道不能做点什么让她开心吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][dɪə(r)] !

She is so lovely , and she is so little , and she is so dear !

她 是 所以 迷人的 , 和 她 是 所以 小的 , 和 她 是 所以 亲爱的 !

她太可爱了，她那么小，她太讨人喜欢了！

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [naʊ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [lait] .

” They had entered the house , now a blaze of light .

” 他们 有 进入 这 房子 , 现在 一个 火焰 的 光 .

他们进入了房子，房子里顿时灯火通明。

[keɪts] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [rʌg] ,

Kate's father was standing on the hearth rug ,

凯特的 父亲 曾是 常设 在 这 炉 小地毯 ,

凯特的父亲当时正站在壁炉旁的地毯上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [fɪld] [wɪð] ['rɔːrɪŋ] [lɒgz] .

his back to a great fireplace filled with roaring logs .

他的 后退 到 一个 伟大的 壁炉 已填 和 咆哮 日志 .

他背对着一个巨大的壁炉，壁炉里燃着熊熊燃烧的木柴。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ['gædə,baut] [biːn] ?

“ Where have you two gadabouts been ?

“ 在哪里 有 你 二 闲逛者 到过 ?

“你们两个闲逛的人都去哪儿了？”

” [hiː; hi] [lɑːft] ['merəli] .

” he laughed merrily .

” 他 笑了 兴高采烈地 .

他爽朗地笑了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [leɪt] ?

“ What do you mean by staying out this late ?

“ 什么 做 你 意思是 经过 入住 出去 这 晚的 ?

“你这么晚还在外面待着是什么意思? ”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['krɪsməs] [iːv] ? ”

Don't you know it's Christmas Eve ? ”

不 你 知道 它是 圣诞节 前夕 ? ”

你不知道今天是平安夜吗?

“ [wɪv] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['kʌz(ə)n] ['æni] , ['dædi] ;

“ We've been to see Cousin Annie , daddy ;

“ 我们已经 到过 到 看 表哥 安妮 , 爸爸 ;

“爸爸,我们去看望过表妹安妮了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [eɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

and it would make your heart ache to look at her !

和 它 会 制作 你的 心 疼痛 到 看 在 她 !

看着她,你会心痛不已!

[ʃiːz] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

She's there all alone .

她是 那里 全部 独自的 .

她独自一人待在那里。

[kænt] [juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] ? ”

Can't you go down and bring her up here ? ”

不能 你 去 向下 和 带来 她 向上 这里 ? ”

你不能下去把她带上来吗?

“ [jes] , [ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [kʌm] , [nɒt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

“ Yes , I could , but she wouldn't come , not on Christmas Eve .

“ 是的 , 我 可以 , 但 她 不会 来 , 不是 在 圣诞节 前夕 .

“是的,我可以,但她不会来,圣诞夜不会来。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] ? ”

Did she have her candle burning ? ”

做过 她 有 她 蜡烛 燃烧 ? ”

她的蜡烛点着了吗?

“ [jes] , [dʒʌst][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪzrəbl] ['kænd(ə)l] [ðæt] ['hɑːdli] [geɪv] ['eni] [lait] [æt; ət][ɔːl] . ”

“ Yes , just one poor little miserable candle that hardly gave any light at all . ”

“ 是的 , 只是 一 贫穷的 小的 悲惨的 蜡烛 那 几乎 给予 任何 光 在 全部 . ”

“是啊,就一根可怜兮兮的小蜡烛,几乎一点光都没有。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] ? ”

“ And it was in the corner on a little table ? ”

“ 和 它 曾是 在 这 角落 在 一个 小的 桌子 ? ”

“它就放在角落里的一张小桌子上吗? ”

“ [jes] , [ɔːl][baɪ][ɪt'self] . ”

“ Yes , all by itself . ”

“ 是的 , 全部 经过 本身 . ”

“是的,它本身就是这样。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

“ Poor dear , she always lights it .

“ 贫穷的 亲爱的 , 她 总是 灯 它 .

“可怜的姑娘,她总是点燃它。”

[ʃiːz] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] . ”

She's lighted it for almost twenty years . ”

她是 照明 它 为了 几乎 二十 年 . ”

她点燃它已经快二十年了。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [huː] [daɪd] ? ”
“ Is it for somebody she loved who died ? ”
“ 是 它 为了 某人 她 喜爱 WHO 死亡 ? ”

“是为了纪念她所爱的人，那个已经去世的人吗? ”

“ [nəʊ] — [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [huː] [ɪz][ə'laɪv] , [bʌt; bət] [huː] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk]
“ No — it's for somebody she loved who is alive , but who never came back
“ 不 — 它是 为了 某人 她 喜爱 WHO 是 活 , 但 WHO 绝不 来了 后退
[ænd; ənd][woʊnt] .
and won't .
和 惯于 .

“不——这是为了她所爱的人，那个人还活着，但再也没有回来，也不会回来了。”

” [hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] ,
” He studied them both for a moment , as if in doubt ,
” 他 研究 他们 两个都 为了 一个 片刻 , 作为 如果 在 怀疑 ,

他打量了他们两人片刻，似乎有些犹豫，

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [vɔɪs] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] :
then he added in a determined voice , motioning them to a seat beside him :
然后 他 额外 在 一个 决定 嗓音 , 示意 他们 到 一个 座位 旁 他 :

然后他语气坚定地补充道，并示意他们在他旁边坐下：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [tuː] ['tʃɪldrən] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] [streɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz]
“ It is about time you two children heard the story straight , for it concerns
“ 它 是 关于 时间 你 二 孩子们 听到 这 故事 直的 , 为了 它 担忧
[juː; jʊ][bəuθ] ,
you both ,
你 两个都 ,

“你们两个孩子也该听听事情的真相了，因为这关系到你们俩。”

[səʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
so I'll tell you .
所以 患病的 告诉 你 .

所以我告诉你。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] , [mɑːk] , [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][woʊnt] .
Your Uncle Harry , Mark , is the man who never came back and won't .
你的 叔叔 哈里 , 标记 , 是 这 男人 WHO 绝不 来了 后退 和 惯于 .

马克，你的哈里叔叔就是那个再也回不来了的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
He was just your age at the time .
他 曾是 只是 你的 年龄 在 这 时间 .

他当时和你同龄。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['æni] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] , [ðen] ['evriθɪŋ]
He and Annie were to be married in a few months , then everything
他 和 安妮 是 到 是 已婚 在 一个 很少 几个月 , 然后 一切
[went] [tuː; tə] [smæʃ] .
went to smash .
去 到 粉碎 .

他和安妮原本计划几个月后结婚，但后来一切都崩溃了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [keɪt] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
And it was your mother , Kate , who was the innocent cause of his
和 它 曾是 你的 母亲 , 凯特 , WHO 曾是 这 清白的 原因 的 他的
['eksaɪl] .
exile .
流亡 .

而导致他流亡的，正是你的母亲凯特，一个无辜的人。

['hæri] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [frend] [ai] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Harry , who was the best friend I had in the world ,
哈里 , WHO 曾是 这 最好的 朋友 我 有 在 这 世界 ,

哈利是我在这个世界上最好的朋友，

[traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)]
tried to put in a good word for me — this was before I and your
尝试 到 放 在 一个 好的 单词 为了 我 — 这 曾是 前 我 和 你的

['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] — [ænd; ənd] ['æni] ,
mother were engaged — and Annie ,
母亲 是 已订婚的 — 和 安妮 ,

她曾试图帮我美言几句——这发生在我和你母亲订婚之前——还有安妮，

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['krʊkɪd] .
coming in and finding them , got it all crooked .
未来 在 和 寻找 他们 , 得到 它 全部 歪 .

进来一看，全搞歪了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['hæri] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] , [ʃiː; ʃi] [fleəd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [went] .
Instead of waiting until Harry could explain , she flared up , and off he went .
反而 的 等待 直到 哈里 可以 解释 , 她 喇叭口 向上 , 和 离开 他 去 .

她没有等哈利解释，就勃然大怒，哈利随即离去。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [tɜːnd] [waɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌmis'dʒʌdʒ]
Her hair turned white in a week when she found out how she had misjudged
她 头发 转向 白色的 在 一个 星期 什么时候 她 成立 出去 如何 她 有 判断失误

[hɪm] ,
him ,
他 ,

当她发现自己误判了他之后，一周之内她的头发就全白了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [ðen] — ['hæri] [ˌwʊdnt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wɪl] .
but it was too late then — Harry wouldn't come back , and he never will .
但 它 曾是 也 晚的 然后 — 哈里 不会 来 后退 , 和 他 绝不 将要 .

但那时已经太晚了——哈利不会回来了，也永远不会回来了。

[wen] [hiː; hi] [təʊld] [juː; jʊ] , [mɑːk] ,
When he told you , Mark ,
什么时候 他 讲述 你 , 标记 ,

当他告诉你的时候，马克，

[lɑːst] [jɪə(r)] [ɪn] ['riːoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ['krɪsməs] [ai] [njuː] [id] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
last year in Rio that he was coming home Christmas I knew he'd change his
最后的 年 在 里约热内卢 那 他 曾是 未来 家 圣诞节 我 知道 他会 改变 他的

[maɪnd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [left] [hɪm] ,
mind just as soon as you left him ,
头脑 只是 作为 很快 作为 你 左边 他 ,

去年在里约，他说圣诞节要回家，我就知道你一离开他，他就会改变主意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .
and he did .
和 他 做过 .

他确实做到了。

[kwɪə(r)] [bɔɪ] , ['hæri] .
Queer boy , Harry .
酷儿 男生 , 哈里 .

同性恋男孩，哈利。

[wʌns] [hiː; hi] [gets] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ðeə(r)] .
Once he gets an idea in his head it sticks there .
一次 他 获得 一个 主意 在 他的 头 它 棍子 那里 .

一旦他脑子里有了某个想法，这个想法就不会改变。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðæt] [wei] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was that way when he was a boy .
他 曾是 那 方式 什么时候 他 曾是 一个 男生 .

他小时候就是这样。

[hiːl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['æni] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['nevə(r)] .
He'll never come back as long as Annie lives , and that means never .
地狱 绝不 来 后退 作为 长的 作为 安妮 生活 , 和 那 方法 绝不 .

只要安妮还活着，他就永远不会回来，那就是永远不会。

” [hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɒgz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
” He stopped a moment , spread his fingers to the blazing logs , and then ,
” 他 停止 一个 片刻 , 传播 他的 手指 到 这 炽烈 日志 , 和 然后 ,

他停顿片刻，伸出手指指向燃烧的木柴，然后，

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] :
with a smile on his face , said :
和 一个 微笑 在 他的 脸 , 说 :

他面带微笑地说：

“ [ɪf] ['evə(r)][ai] [kætʃ] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['tɜːtldʌv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [fuːlz] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ,
“ If ever I catch you two young turtledoves making such fools of yourselves ,
“ 如果 曾经 我 抓住 你 二 年轻的 斑鸠 制作 这样的 傻瓜 的 你们自己 ,

“如果我哪天发现你们两个小家伙再出丑，

[aɪl] [tɜːn] [juː; jʊ][bəuθ] [ˌaʊt'dɔːz] , ” [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['hɑːti] [lɑːf] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [ruːm] .
I'll turn you both outdoors , ” and again his hearty laugh rang through the cheery room .
患病的 转动 你 两个都 户外 , ” 和 再次 他的 爽朗 笑 响铃 通过 这 欢快的 房间 .

“我把你们两个都赶到外面去，”他爽朗的笑声再次响彻欢快的房间。

[ðə; ði][gɜːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [liːnd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .
The girl instinctively leaned closer to her lover .
这 女孩 本能地 倾斜 更近 到 她 情人 .

女孩本能地向她的爱人靠近了一些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] — [ɪn][fækt] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [hæd; həd] ,
She had heard some part of the story before — in fact , both of them had ,
她 有 听到 一些 部分 的 这 故事 前 — 在 事实 , 两个都 的 他们 有 ,

她之前听过这个故事的一部分——事实上，他们俩都听过。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] .
but never in its entirety .
但 绝不 在 它是 整体 .

但从未完全实现。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] .
Her heart went out to the Little Gray Lady all the more .
她 心 去 出去 到 这 小的 灰色的 女士 全部 这 更多的 .

她对那位灰衣小女士更加心生怜悯。

[mɑːk] [naʊ] [spəʊk] [ʌp] .
Mark now spoke up .
标记 现在 辐 向上 .

马克这时开口说话了。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] ,
He , too , had had an hour of his own with the Little Gray Lady ,
他 , 也 , 有 有 一个 小时 的 他的 自己的 和 这 小的 灰色的 女士 ,

他和这位"小灰女士"也曾有过一个小时的独处时光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'setld] .
and the obligation still remained unsettled .
和 这 义务 仍然 剩余 不安的 .

而这项义务仍然悬而未决。

" [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [kʌm] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['krɪsməs] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" Well , if she won't come up here and have Christmas with us , " he cried ,
" 出色地 , 如果 她 惯于 来 向上 这里 和 有 圣诞节 和 我们 , " 他 哭 ,

"好吧，如果她不肯上来和我们一起过圣诞节，"他喊道，

" [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['krɪsməs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
" why can't we go down there and have Christmas with her ?
" 为什么 不能 我们 去 向下 那里 和 有 圣诞节 和 她 ?

为什么我们不能去那里和她一起过圣诞节呢?

[lets] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [keɪt] ; [lets] [kliːn] [aʊt] [ɔːl] [ðəʊz] [ded] ['piːp(ə)l] .
Let's surprise her , Kate ; let's clean out all those dead people .
我们来吧 惊喜 她 , 凯特 ; 我们来吧 干净的 出去 全部 那些 死的 人们 .

凯特，我们给她一个惊喜吧；我们把那些死人都清理掉。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnz] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [bæk] ,
I know she sits in the dark and imagines they all come back ,
我 知道 她 坐着 在 这 黑暗的 和 想象 他们 全部 来 后退 ,

我知道她独自坐在黑暗中，想象着他们都会回来。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wei] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ai] [drɒp] [ɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .
for I've seen her that way many a time when I drop in on her in the late afternoon .
为了 我已经 已见 她 那 方式 许多 一个 时间 什么时候 我 降低 在 在 她 在 这 晚的 下午 .

因为我经常在傍晚时分去看望她，那时她总是那个样子。

[lets] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ðer] [ə'laɪv] .
Let's show her they're alive .
我们来吧 展示 她 它们是 活 .

让我们让她看到他们还活着。

" [keɪt] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] ['mɑːrks] [ɑːm] .
" Kate started up and caught Mark's arm .
" 凯特 开始 向上 和 捕捉 马克的 手臂 .

凯特猛地站起身，抓住了马克的胳膊。

" [əʊ] , [mɑːk] !
" Oh , Mark !
" 哦 , 标记 !

"哦，马克！"

[ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
I have it !
我 有 它 !

我有了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] — [jes] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ,
" she whispered , " and we will — yes — that will be the very thing ,
" 她 低声说道 , " 和 我们 将要 — 是的 — 那 将要 是 这 非常 事物 ,

她低声说："我们会的——是的——那正是我们所想的。"

” [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [mɔː(r)] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəriŋ] , [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
” and so with more mumblings and mutterings , not one word of which could
” 和 所以 和 更多的 喃喃自语 和 低语 , 不是 一 单词 的 哪个 可以
[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hɪə(r)] ,
her father hear ,
她 父亲 听到 ,

于是，她又开始喃喃自语，喃喃自语，但她父亲一个字也听不见。

[ðə; ði] [tuː] [ɹ'eɪsd] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gærət] .
the two raced up - stairs to the top of the house and the garret .
这 二 比赛 向上 - 楼梯 到 这 顶部 的 这 房子 和 这 阁楼 .

两人飞奔上楼，来到了房子的顶楼阁楼。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [led] [baɪ] [mɑːk] ['dæbni] [truːp] [aʊt] [ɒv; əv]
Two hours later a group of young people led by Mark Dabney trooped out of
二 小时 之后 一个 团体 的 年轻的 人们 引领 经过 标记 达布尼 成群结队 出去 的
[keɪts] [geɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiz] [striːt] .
Kate's gate and turned down the Little Gray Lady's street .
凯特的 门 和 转向 向下 这 小的 灰色的 女士的 街道 .

两小时后，一群年轻人在马克·达布尼的带领下走出凯特的家门，拐进了小灰夫人所在的街道。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] [lɒŋ] [kləʊk] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [ɪn] [θɪk] [veɪlz] .
Most of them wore long cloaks and were muffled in thick veils .
最多 的 他们 穿着 长的 斗篷 和 是 闷音 在 厚的 面纱 .

他们大多身穿长袍，头戴厚厚的面纱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ]
They were talking in low tones , glancing from side to side , as if fearing
他们 是 说 在 低的 音调 , 瞥了一眼 从 边 到 边 , 作为 如果 害怕
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
to be seen .
到 是 已见 .

他们低声交谈，不时左右张望，好像害怕被人看见。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɒn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [klaʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,
The moon had gone under a cloud , but the light of the stars ,
这 月亮 有 已消失 在下面 一个 云 , 但 这 光 的 这 明星 ,

月亮躲进了云层，但星光依然闪耀。

['eɪdɪd] [baɪ][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [striːt] [læmp] , [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .
aided by an isolated street lamp , showed them the way .
协助 经过 一个 孤立 街道 灯 , 显示 他们 这 方式 .

一盏孤零零的路灯为他们指明了方向。

[səʊ]['keəf(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðeə(r)][aɪ'dentəti] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] — [ðeə(r)]
So careful were they to conceal their identity that the whole party — there
所以 小心 是 他们 到 隐藏 他们的 身份 那 这 所有的 派对 — 那里
[wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɪn][ɔːl] — [wʊd] [dɑːt] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] [geɪt] ,
were six in all — would dart into an open gate ,
是 六 在 全部 — 会 镖 进入 一个 打开 门 ,

他们非常小心地隐藏了自己的身份，以至于整个队伍——总共六个人——会迅速冲进敞开的大门。

['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [snəʊ] - ['leɪdn] [hedʒ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
crouching behind the snow - laden hedge to avoid even a single passer - by .
蹲伏 在后面 这 雪 - 满载 对冲 到 避免 甚至 一个 单身的 过路人 - 经过 .

他蹲在积雪覆盖的树篱后面，连一个路人都不敢靠近。

['əʊnli][wʌns][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] ,
Only once were they in any danger ,
仅有的 一次 是 他们 在 任何 危险 ，

他们只有一次遇到危险，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [sleɪ] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and that was when a sleigh gliding by stopped in front of them ,
和 那 曾是 什么时候 一个 雪橇 滑翔 经过 停止 在 正面 的 他们 ，

就在这时，一辆雪橇滑过，停在了他们面前。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [twaɪs] [æz; əz] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs] :
the driver calling out in a voice which sounded twice as loud in the white stillness :
这 司机 呼叫 出去 在 一个 嗓音 哪个 听起来 两次 作为 大声 在 这 白色的 寂静 ：

司机的喊声在寂静的白色夜空中显得格外响亮：

“ [wɛrz] ['mɪstə(r)] . [dæbniːz] [njuː] [haʊs] ?
“ Where's Mr . Dabney's new house ?
“ 在哪里? 先生 . 达布尼的 新的 房子 ？

“达布尼先生的新房子在哪里？”

” (['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [wɒz; wəz] [nɒt] ['betə(r)] [nəʊn]) .
” (evidently a stranger , for the town pump was not better known) .
” (显然 一个 陌生人 ， 为了 这 镇 泵 曾是 不是 更好的 已知) .

（显然是个陌生人，因为镇上的水泵并不出名）。

[nəʊ] [wʌn] [els] [stɒpt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdiz] [pɔːtʃ] .
No one else stopped them until they reached the Little Gray Lady's porch .
不 一 别的 停止 他们 直到 他们 达到 这 小的 灰色的 女士的 门廊 .

直到他们到达小灰夫人的门廊，才有人阻止他们。

[keɪt] [krept] [ʌp] [fɜːst] , ['fɒləʊd] [baɪ] [mɑːk] , [ænd; ənd] [pɪə] [ɪn] .
Kate crept up first , followed by Mark , and peered in .
凯特 悄悄地爬 向上 第一的 , 随后 经过 标记 , 和 窥视 在 .

凯特先蹑手蹑脚地走上前去，马克紧随其后，向里张望。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
So far as she could see everything was just as she had left it .
所以 远的 作为 她 可以 看 一切 曾是 只是 作为 她 有 左边 它 .

据她所见，一切都和她离开时一模一样。

“ [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] , [mɑːk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [pʊt] [mɔː(r)] [wʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
“ The candle is still burning , Mark , and she's put more wood on the fire .
“ 这 蜡烛 是 仍然 燃烧 , 标记 , 和 她是 放 更多的 木头 在 这 火 .

“蜡烛还在燃烧，马克，而且她还往火里加了柴。”

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
But I can't find her .
但 我 不能 寻找 她 .

但我找不到她。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ，

哦，

[jes] — [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪɡ][tʃeə(r)] — [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
yes — there she is — in her big chair — you can just see the top of
是的 — 那里 她 是 — 在 她 大的 椅子 — 你 能 只是 看 这 顶部 的
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
her head and her hand .
她 头 和 她 手 .

是的——她就在那里——坐在她的大椅子上——你只能看到她的头顶和她的手。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[doʊnt][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [briːð] .
don't one of you breathe .
不 一 的 你 呼吸 .

你们谁都别呼吸。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [ɡ'ɜːlz] !
Now , listen , girls !
现在 , 听 , 女孩们 !

好了，姑娘们，听着！

[mɑːk] [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['tɪptəʊ][ɪn][fɜːst] — [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɪz]['nevə(r)] ['fɑːsənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
Mark and I will tiptoe in first — the front door is never fastened — and if she
标记 和 我 将要 脚尖 在 第一的 — 这 正面 门 是 绝不 系紧 — 和 如果 她
[ɪz] [ə'sliːp] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [kraʊtʃ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]
is asleep — and I think she is — we will all crouch down behind her until she
是 睡着了 — 和 我 思考 她 是 — 我们 将要 全部 蹲伏 向下 在后面 她 直到 她
[weiks] [ʌp] . ”
wakes up . ”
醒来 向上 . ”

马克和我先蹑手蹑脚地进去——前门从来不锁——如果她睡着了——我想她睡着了——我们都会蹲在她身后，直到她醒来。

“ [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,
“ And another thing ,
“ 和 其他 事物 ,

还有一件事，

” ['wɪspəd] [mɑːk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] — “ ['evribɒdi] [mʌst; məst][drɒp][ðeə(r)][kəʊts]
” whispered Mark from behind his hand — “ everybody must drop their coats
” 低声说道 标记 从 在后面 他的 手 — “ 大家 必须 降低 他们的 外套
[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
and things in the hall ,
和 事物 在 这 大厅 ,

“马克从手后低声说道——“所有人都必须把外套和东西放在走廊里。”

[səʊ][wiː; wi][kæn; kən] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
so we can surprise her all at once .
所以 我们 能 惊喜 她 全部 在 一次 .

这样我们就可以一次性给她一个惊喜。

” [ðə; ði][streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] ['tiptəu] [ɪn][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɡreɪ] ['leɪdiz]
” The strange procession tiptoed in and arranged itself behind the Little Gray Lady's
” 这 奇怪的 游行 踮着脚尖 在 和 安排 本身 在后面 这 小的 灰色的 女士的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

“这支奇怪的队伍蹑手蹑脚地走了进来，在小灰夫人的椅子后面排成一排。”

[keɪt] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wedɪŋ] - [gaʊn] , ['fleərɪŋ] [pəʊk] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ,
Kate was dressed in her mother's wedding - gown , flaring poke bonnet , and long ,
凯特 曾是 穿着 在 她 母亲的 婚礼 - 袍 , 燃烧 戳 引擎盖 , 和 长的 ,

凯特身穿她母亲的婚纱，头戴蓬松的圆顶帽，身着长长的……

['feɪdɪd] [glʌvz] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ; [mɑːk] [hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [wɪð] [brɑːs] ['bʌtnz] ,
faded gloves clear to her shoulder ; Mark had on a blue coat with brass buttons ,
褪色 手套 清除 到 她 肩膀 ; 标记 有 在 一个 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 ,

她戴着褪色的手套，手套一直延伸到肩膀；马克穿着一件带黄铜纽扣的蓝色外套。

[ə; eɪ] [bʌf] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [blæk] [stɒk] ,
a buff waistcoat , and black stock ,
一个 增幅 马甲 , 和 黑色的 库存 ,

一件浅黄色马甲和黑色领带，

[ðə; ði] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kɒlə(r)] ['pɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [tʃiːks] — [ðə; ði] [seɪm] [dres] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [hæd; həd] [wɔːn] ,
the two points of the high collar pinching his ruddy cheeks — the same dress his father and Uncle Harry had worn ,
这 二 积分 的 这 高的 衣领 捏 他的 红润 脸颊 — 这 相同的 裙子 他的 父亲 和 叔叔 哈里 有 磨损 ,

高领的两角勒着他红润的脸颊——这件裙子他父亲和哈里叔叔都穿过。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
and all the young bloods of their day , for that matter .
和 全部 这 年轻的 血 的 他们的 天 , 为了 那 事情 .

以及当时所有的年轻人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['græn,mʌðərz] [ɔː(r)] ['grænd,fɑːðərz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kləʊðz] , [tɒm] ['fiːldz] ['spɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] - [sliːvd] ,
The others were in their grandmother's or grandfather's short and long clothes , Tom Fields sporting a tight - sleeved ,
这 其他的 是 在 他们的 祖母的 或者 祖父的 短的 和 长的 衣服 , 汤姆 田野 体育 一个 紧的 - 袖子 ,

其他人穿着祖父母的短袖和长袖衣服，汤姆·菲尔兹穿着一件紧身袖子的衣服，

[haɪ] - ['kɒləd] [kəʊt] , [sɪlk] - [im'brɔidəd] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [pʌmps] .
high - collared coat , silk - embroidered waistcoat , and pumps .
高的 - 项圈 外套 , 丝绸 - 绣花 马甲 , 和 水泵 .

高领大衣、丝绸刺绣背心和高跟鞋。

[keɪt] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
Kate crept up behind her chair ,
凯特 悄悄地爬向上 在后面 她 椅子 ,

凯特悄悄走到她椅子后面，

[bʌt; bət] [mɑːk] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ,
but Mark moved to the fireplace and rested his elbow on the mantel ,
但 标记 已搬 到 这 壁炉 和 休息 他的 弯头 在 这 壁炉架 ,

但马克走到壁炉旁，把胳膊肘搭在壁炉架上。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [vjuː] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [ə'wəʊk] .
so that he would be in full view when the Little Gray Lady awoke .
所以 那 他 会 是 在 满的 看法 什么时候 这 小的 灰色的 女士 醒来 .

这样，当小灰夫人醒来时，他就能完全出现在她的视线中。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['aʊtkraɪ] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [muːv] ,

At last her eyes opened , but she made no outcry , nor did she move ,

在 最后的 她 眼睛 打开 , 但 她 制成 不 强烈抗议 , 也不 做过 她 移动 ,

她终于睁开了眼睛，但她既没有叫出声，也没有动弹。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [fɔːn] ['stɑːtld] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [lait] ,

except to lift her head as does a fawn startled by some sudden light ,

除了 到 举起 她 头 作为 做 一个 讨好 惊慌 经过 一些 突然 光 ,

除了像小鹿被突如其来的光线惊吓时那样抬起头之外，

[hɜː(r); hə(r)] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

her wondering eyes drinking in the apparition .

她 好奇 眼睛 喝 在 这 幻影 .

她好奇的目光贪婪地注视着那幻影。

[mɑːk] , ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] , [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] , [bʌt; bət] [keɪt] , ['bendɪŋ] ['kləuzə(r)] ,

Mark , hardly breathing , stood like a statue , but Kate , bending closer ,

标记 , 几乎 呼吸 , 站立 喜欢 一个 雕像 , 但 凯特 , 弯曲 更近 ,

马克几乎屏住了呼吸，像尊雕像一样站着，而凯特却弯下腰，凑得更近了。

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˌɪn'drɔːn] [saɪ] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði]

heard her catch her breath with a long , indrawn sigh , and next the

听到 她 抓住 她 气息 和 一个 长的 , 内嵌 叹 , 和 下一个 这

[hɑːf] - ['ɔːdəbl] [wɜːdz] :

half - audible words :

一半 - 可听见的 字 :

我听到她长长地叹了口气，接着是半听不见的话语：

“ [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] — [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ai][ˌeɪ 'em] — ” [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] ['sɒftli] :

“ No — it isn't so — How foolish I am — ” Then there came softly :

“ 不 — 它 不是 所以 — 如何 愚蠢 我 是 — ” 然后 那里 来了 轻轻 :

“不——不是这样的——我真是太傻了——”然后，一个声音轻柔地传来：

“ ['hæri] ” — [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [həʊp] [hæd; həd] [daɪd][ɪn]

“ Harry ” — and again in almost a whisper — as if hope had died in

“ 哈里 ” — 和 再次 在 几乎 一个 耳语 — 作为 如果 希望 有 死亡 在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — “ ['hæri] —

her heart — “ Harry —

她 心 — “ 哈里 —

“哈利”——她又几乎是耳语般地低语——仿佛她心中的希望已经破灭——“哈利——”

” [keɪt] , [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] , [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

” Kate , half frightened , sprang forward and flung her arms around the Little

” 凯特 , 一半 害怕 , 弹簧 向前 和 扔 她 武器 大约 这 小的

[greɪ] ['leɪdi] .

Gray Lady .

灰色的 女士 .

凯特有些害怕，猛地向前一扑，一把抱住了小灰夫人。

“ [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

“ Why , don't you know him ?

“ 为什么 , 不 你 知道 他 ?

“怎么，你不认识他吗？”

[ɪts] [mɑːk] , ['kʌz(ə)n] ['æni] , [ænd; ənd] [hɪrz] [tɒm] [ænd; ənd] ['næni] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] ,

It's Mark , Cousin Annie , and here's Tom and Nanny Fields , and everybody ,

它是 标记 , 表哥 安妮 , 和 这里是 汤姆 和 保姆 田野 , 和 大家 ,

是马克，这是安妮表妹，这是汤姆和菲尔兹奶奶，还有其他所有人。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lait] [ɔːl][ðə; ði]['kænd(ə)ls] — ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and we're going to light all the candles — every one of them ,

和 是 去 到 光 全部 这 蜡烛 — 每一个 一 的 他们 ,

我们要点燃所有的蜡烛——每一支，

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bɪg] ['faɪə(r)] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] , ['riːəl] ['krɪsməs] .
and make an awful big fire — and have a real , real Christmas .
和 制作 一个 可怕 大的 火 — 和 有 一个 真实的 , 真实的 圣诞节 .

生起一堆熊熊大火——过一个真正意义上的圣诞节。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [naʊ] .
" The Little Gray Lady was awake now .
" 这 小的 灰色的 女士 曾是 醒 现在 .

"小灰夫人醒了。"

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [skeəd] [ˌem 'iː] [səʊ] !
" Oh ! you scared me so !
" 哦 ! 你 害怕的 我 所以 !

"哦！你吓死我了！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" she cried , rising to her feet , rubbing her eyes .
" 她 哭 , 上升 到 她 脚 , 擦 她 眼睛 .

她哭着站起身，揉了揉眼睛。

" [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] ['tʃɪldrən] !
" You foolish Children !
" 你 愚蠢 孩子们 !

你们这些愚蠢的孩子！

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] — [jes] , [ai] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] !
I must have been asleep — yes , I know I was !
我 必须 有 到过 睡着了 — 是的 , 我 知道 我 曾是 !

我当时一定是睡着了——是的，我知道我睡着了！

" [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [fʌn] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
" She greeted them all , talking and entering into their fun , the spirit of
" 她 问候 他们 全部 , 说 和 进入 进入 他们的 乐趣 , 这 精神 的
[ˌhɒspɪ'tæləti] [naʊ] [hɜːz] ,
hospitality now hers ,
热情好客 现在 她的 ,

她热情地和他们打招呼，和他们聊天，融入他们的欢乐之中，热情好客的精神已深深融入她的血液。

['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [haʊ] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [keɪm] , ['kɪsɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd]
saying over and over again how glad she was they came , kissing one and
说 超过 和 超过 再次 如何 高兴的 她 曾是 他们 来了 , 接吻 一 和
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

她一遍又一遍地说着他们到来她有多高兴，彼此亲吻；

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [haʊ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd]
telling them how happy they made her ; how since they had been kind
讲述 他们 如何 快乐的 他们 制成 她 ; 如何 自从 他们 有 到过 种类
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] ,
enough to come ,
足够的 到 来 ,

告诉他们她有多开心；告诉他们，自从他们好心前来之后，她有多高兴

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['krɪsməs] — " ['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,
she would let them have a real Christmas — " Only , " she added quickly ,
她 会 让 他们 有 一个 真实的 圣诞节 — " 仅有的 , " 她 额外 迅速地 ,

她会让他们过一个真正的圣诞节——"只是，"她赶紧补充道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][wʌn][ˈkænd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [meɪk]
“ it will have to be by the light of one candle ; but that won't make
“ 它 将要 有 到 是 经过 这 光 的 一 蜡烛 ; 但 那 惯于 制作
[ˈeni] [ˈdɪfrəns] ,
any difference ,
任何 不同之处 ,

“只能借用一根蜡烛的光亮；但这不会有什么区别。”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][kæn; kən][paɪl][ɒn][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [wʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .
because you can pile on just as much wood as you choose .
因为 你 能 桩 在 只是 作为 很多 木头 作为 你 选择 .

因为你可以随心所欲地堆放木材。

[jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
Yes , ” she continued ,
是的 , ” 她 持续 ,

“是的，”她继续说道。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈefət] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ˈdʒɔɪəs] [pleɪn] —
her voice rising in her effort to meet them on their own joyous plane —
她 嗓音 上升 在 她 努力 到 见面 他们 在 他们的 自己的 欢乐 飞机 —
“ [paɪl][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] ,
“ pile on all the kindling ,
“ 桩 在 全部 这 引火物 ,

她提高音量，努力与他们一同沉浸在欢乐之中——“把所有的引火物都堆上去，

[tuː] , [mɑːk] ; [ænd; ənd] [keɪt] , [dɪə(r)] ,
too , Mark ; and Kate , dear ,
也 , 标记 ; 和 凯特 , 亲爱的 ,

还有，马克；还有亲爱的凯特。

[pliːz] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [ˈmɑːgrət] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [bɪt][ɒv; əv] [keɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði]
please run and tell Margaret to bring in every bit of cake she has in the
请 跑步 和 告诉 玛格丽特 到 带来 在 每一个 少量 的 蛋糕 她 有 在 这
[ˈpæntri] .
pantry .
食品储藏室 .

请快去告诉玛格丽特，把她食品柜里所有的蛋糕都拿进来。

[əʊ] , [haʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈmʌðə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [keɪt] !
Oh , how like your mother you are , Kate !
哦 , 如何 喜欢 你的 母亲 你 是 , 凯特 !

凯特，你真是太像你妈妈了！

[ai][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈveri] [dres] .
I remember that very dress .
我 记住 那 非常 裙子 .

我记得那件裙子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɑːk] !
And you , Mark !
和 你 , 标记 !

还有你，马克！

[waɪ] , [juːv] [gɒt][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kəʊt][ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][weə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈgʌvərnərz]
Why , you've got on the same coat I saw your father wear at the Governor's
为什么 , 你已经 得到 在 这 相同的 外套 我 锯 你的 父亲 穿 在 这 州长的
[bɔːl] .
ball .
球 .

瞧，你穿的这件外套，跟我之前在州长舞会上看到你父亲穿的那件一模一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , [tɒm] .
And you , too , Tom .
和 你 ， 也 ， 汤姆 .

还有你，汤姆。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [hæv; həv] !
Oh , what a good time we will all have !
哦 ， 什么 一个 好的 时间 我们 将要 全部 有 ！

哦，我们都会玩得很开心！

" [suːn] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [pi'ænəʊ] [wɒz; wəz] [reɪzd] , [ə; eɪ] [spɪ'net] , ['riːəli] ,
" Soon the lid of the old piano was raised , a spinet , really ,
" 很快 这 盖 的 这 老的 钢琴 曾是 提高 ， 一个 小型立式钢琴 ， 真的 ，

"很快，那架旧钢琴的琴盖被掀开了，其实是一架小型立式钢琴。"

[ænd; ənd][wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kiːz] ;
and one of the girls began running her fingers over the keys ;
和 一 的 这 女孩们 开始 跑步 她 手指 超过 这 钥匙 ；

其中一个女孩开始用手指在琴键上滑动；

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [dɑːns] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] [riːl] ,
and later on it was agreed that the first dance was to be the Virginia reel ,
和 之后 在 它 曾是 同意 那 这 第一的 舞蹈 曾是 到 是 这 弗吉尼亚州 卷轴 ，

后来大家一致同意，第一支舞要跳弗吉尼亚里尔舞。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [skriːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gaʊti] [əʊld] ['səʊfə] [rəʊld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
with all the hospitable chairs and the fire screen and the gouty old sofa rolled back against the wall .
和 全部 这 好客 椅子 和 这 火 屏幕 和 这 痛风 老的 沙发 滚动 后退 反对 这 墙 .

摆放着舒适的椅子、防火屏风，还有那张破旧的沙发，被推到墙边。

[ðɪs] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] , [mɑːk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] .
This all arranged , Mark took his place with the Little Gray Lady for a partner .
这 全部 安排 ， 标记 采取 他的 地方 和 这 小的 灰色的 女士 为了 一个 伙伴 .

一切安排妥当后，马克与"小灰女士"搭档。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [tjuːn] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [siːst] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
The music struck up a lively tune and as quickly ceased as the sound of bells rang through the night air .
这 音乐 击 向上 一个 热闹 调 和 作为 迅速地 停止 作为 这 声音 的 铃铛 响铃 通过 这 夜晚 空气 .

音乐奏出一段欢快的旋律，随即戛然而止，取而代之的是夜空中响起的钟声。

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [sleɪ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
In the hush that followed a sleigh was heard at the gate .
在 这 嘘 那 随后 一个 雪橇 曾是 听到 在 这 门 .

随后一片寂静，有人听到门口传来雪橇的声音。

[keɪt] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .
Kate sprang up and clapped her hands .
凯特 弹簧 向上 和 鼓掌 她 双手 .

凯特猛地站起来，拍了拍手。

" [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] !
" Oh , they are just in time !
" 哦 ， 他们 是 只是 在 时间 ！

"哦，他们来得正是时候！"

[ðeə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['kʌz(ə)n] ['æni] .
There come the rest of them , Cousin Annie .
那里 来 这 休息 的 他们 , 表哥 安妮 .

安妮表妹，其他人也来了。

[naʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] !
Now we are going to have a great party !
现在 我们 是 去 到 有 一个 伟大的 派对 !

现在我们要开一个盛大的派对！

[lets] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ; [kiːp] [ɒn] ['pleɪɪŋ] !
Let's be dancing when they come in ; keep on playing !
我们来吧 是 跳舞 什么时候 他们 来 在 ; 保持 在 玩耍 !

他们进来的时候我们就跳舞；继续玩！

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] [pʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" At this instant the door opened and Margaret put in her head .
" 在 这 立即的 这 门 打开 和 玛格丽特 放 在 她 头 .

就在这时，门开了，玛格丽特把头伸了进去。

" ['sʌmbədi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , " ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [mɑːk] [ɒn] ['bɪznəs] .
" Somebody , " she said , with a low bow , " wants to see Mr . Mark on business .
" 某人 , " 她 说 , 和 一个 低的 弓 , " 想要 到 看 先生 . 标记 在 商业 .

"有人,"她微微鞠躬说道，"想见马克先生，有事要办。"

" [mɑːk] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gælənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] ,
" Mark , looking like a gallant of the old school ,
" 标记 , 寻找 喜欢 一个 英勇 的 这 老的 学校 ,

"马克看起来像个老派的绅士，

[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌrɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] .
excused himself with a great flourish to the Little Gray Lady and strode out .
已原谅 他自己 和 一个 伟大的 繁荣 到 这 小的 灰色的 女士 和 大步走 出去 .

他向小灰夫人郑重告辞，然后大步走了出去。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] ,
In the hall , with his back to the light ,
在 这 大厅 , 和 他的 后退 到 这 光 ,

在大厅里，他背对着光线，

[stʊd] [ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] [mæn] ['mʌfld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜː(r)] ['əʊvəkəʊt] .
stood a broad - shouldered man muffled to the chin in a fur overcoat .
站立 一个 广阔 - 肩部 男人 闷音 到 这 下巴 在 一个 毛皮 大衣 .

一个肩膀宽阔的男人站在那里，身上裹着一件皮草大衣，一直遮到下巴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːsk] [ðə; ði] [mænz] ['erənd] ,
The boy was about to apologize for his costume and then ask the man's errand ,
这 男生 曾是 关于 到 道歉 为了 他的 戏服 和 然后 问 这 男人的 差事 ,

男孩正要为自己的装扮道歉，然后询问男人有什么事要办。

[wen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
when the stranger turned quickly and gripped his wrist .
什么时候 这 陌生人 转向 迅速地 和 紧握 他的 手腕 .

陌生人突然转身，抓住了他的手腕。

“ [hʌʃ] — [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
“ Hush — not a word !
“ 嘘 — 不是 一个 单词 !

“嘘——别说话！”

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [mɑːk] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
With a low whistle of surprise Mark pushed open the door .
和 一个 低的 哨 的 惊喜 标记 推动 打开 这 门 .

马克惊呼一声，推开了门。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [stept] [ɪn] .
The stranger stepped in .
这 陌生人 步 在 .

陌生人走了过来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
The Little Gray Lady raised her head .
这 小的 灰色的 女士 提高 她 头 .

小灰夫人抬起了头。

“ [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [njuː] [gest] [biː; bi] ?
“ And who can this new guest be ?
“ 和 WHO 能 这 新的 客人 是 ?

“这位新客人会是谁呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — “ [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['kɒstjuːm] , [tuː] !
” she asked — “ and in what a queer costume , too !
” 她 问 — “ 和 在 什么 一个 酷儿 戏服 , 也 !

她问道：“而且穿着的服装也太古怪了吧！”

” [ðə; ði] [mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [θruː] [waɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊt] :
” The man drew himself up to his full height and threw wide his coat :
” 这 男人 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 和 扔 宽的 他的 外套 :

“那人挺直了身子，敞开外套：

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] , ['æni] ?
“ And you don't know me , Annie ?
“ 和 你 不 知道 我 , 安妮 ?

“你不认识我吗，安妮？”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” She did not take her eyes from his face ,
” 她 做过 不是 拿 她 眼睛 从 他的 脸 ,

她始终没有将目光从他的脸上移开。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [muːv] [ɪk'sept] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'piːlɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf]
nor did she move except to turn her head appealingly to the room as if
也不 做过 她 移动 除了 到 转动 她 头 吸引人的 到 这 房间 作为 如果
[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [trɪk] .
she feared they were playing her another trick .
她 害怕 他们 是 玩耍 她 其他 诡计 .

她一动不动，只是可怜巴巴地把头转向房间，好像害怕他们又在捉弄她似的。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He had reached her side and stood looking down at her .
他 有 达到 她 边 和 站立 寻找 向下 在 她 .

他走到她身边，低头看着她。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [strɒŋ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tendənəs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] :
Again came the voice — a strong , clear voice , with a note of infinite tenderness through it :
再次 来了 这 嗓音 — 一个 强的 , 清除 嗓音 , 和 一个 笔记 的 无限 压痛 通过 它 :

那声音再次响起——一个洪亮、清晰的声音，其中蕴含着无限的温柔：

“ [haʊ] [waɪt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz] , ['æni] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz][səʊ] [θɪn] !
“ How white your hair is , Annie ; and your hand is so thin !
“ 如何 白色的 你的 头发 是 , 安妮 ; 和 你的 手 是 所以 薄的 !

“安妮，你的头发好白啊；你的手好瘦啊！”

[hæv; həv][ai] [tʃeɪndʒd] [laɪk] [ðɪs] ?
Have I changed like this ?
有 我 已更改 喜欢 这 ?

我真的变成了这样吗？

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['skænɪŋ] [hɪm] ['iːgəli] .
” She leaned forward , scanning him eagerly .
” 她 倾斜 向前 , 扫描 他 急切地 .

她向前倾身，急切地打量着他。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ðen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl] [went] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] :
There was a little cry , then all her soul went out in the one word :
那里 曾是 一个 小的 哭 , 然后 全部 她 灵魂 去 出去 在 这 一 单词 :

她轻轻哭了一声，然后她的灵魂便化作一个词流露出来：

“ ['hæri] !
“ Harry !
“ 哈里 !

“哈利！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɪg][kəʊt] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
” She was inside the big coat now , his strong arms around her ,
” 她 曾是 里面 这 大的 外套 现在 , 他的 强的 武器 大约 她 ,

她现在身处那件大衣里，被他强壮的双臂环抱着。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['hɪd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , ['əʊnli][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][təʊz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
her head hidden on his breast , only the tips of her toes on the floor .
她 头 隐 在 他的 胸部 , 仅有的 这 尖端 的 她 脚趾 在 这 地面 .

她的头埋在他的胸膛上，只有脚尖着地。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['evribɒdi] — [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ,
When he had kissed her again and again — and he did and before everybody — he crossed the room ,
什么时候 他 有 亲吻 她 再次 和 再次 — 和 他 做过 和 前 大家 — 他 交叉 这 房间 ,

当他一次又一次地吻了她——他确实这么做了，而且是在所有人面前——之后，他穿过房间，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['gəʊstli] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['smʌðə] [ɪts] [fleɪm] .
picked up the ghostly candle , and smothered its flame .
挑选 向上 这 幽灵般的 蜡烛 , 和 窒息 它是 火焰 .

他拿起那根幽灵般的蜡烛，把它的火焰扑灭了。

“ [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , ” [hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] , “ [ðæts] [waɪ] [ai]['kʊd(ə)nt] [weɪt] .

“ I saw it from the road , ” he laughed softly , “ that's why I couldn't wait .

“ 我 锯 它 从 这 路 , ” 他 笑了 轻轻 , “ 那就是 为什么 我 不能 等待 .

“我从路上就看到了，”他轻声笑道，“所以我才等不及了。”

[bʌt; bət] [jʊl] ['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [lait] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

But you'll never have to light it again , my darling !

但 你会 绝不 有 到 光 它 再次 , 我的 亲爱的 !

但亲爱的，你再也不用点燃它了！

” [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

” I saw them both a few years later .

” 我 锯 他们 两个都 一个 很少 年 之后 .

“几年后我又见到了他们俩。”

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [hæd; həd] [stɒpt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['leɪdi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

Everything in the way of fading and wrinkling had stopped so far as the Little Gray Lady was concerned .

一切 在 这 方式 的 褪色 和 皱纹 有 停止 所以 远的 作为 这 小的 灰色的 女士 曾是 担心的 .

就这位小灰女士而言，褪色和起皱的迹象已经完全消失了。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [laɪnz] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

If there were any lines left in her forehead and around the corners of her eyes ,

如果 那里 是 任何 线条 左边 在 她 前额 和 大约 这 角落 的 她 眼睛 ,

如果她的额头和眼角还残留着皱纹，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðem; ðəm] .

I could not find them .

我 可以 不是 寻找 他们 .

我找不到他们。

[dʒɔɪ][hæd; həd]['plɑːntɪd][ə; eɪ][krɒp][ɒv; əv] ['dɪmplz] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [aʊt] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][keə(r)][laɪnz] .

Joy had planted a crop of dimples instead , and they had spread out , smoothing the care lines .

喜悦 有 已种植 一个 庄稼 的 酒窝 反而 , 和 他们 有 传播 出去 , 平滑 这 关心 线条 .

喜悦却种下了一堆酒窝，它们蔓延开来，抚平了皱纹。

['mɑːgrət] ['iːv(ə)n] [kleɪmd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [braʊn] [gəʊld][wʌns][mɔː(r)] ,

Margaret even claimed that her hair was turning brown gold once more ,

玛格丽特 甚至 声称 那 她 头发 曾是 转弯 棕色的 金子 一次 更多的 ,

玛格丽特甚至声称她的头发又开始变成棕金色了。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][hɜː(r); hə(r)] ['lɔɪəl] [sleɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɪʃt] .

but then Margaret was always her loyal slave , and believed everything her mistress wished .

但 然后 玛格丽特 曾是 总是 她 忠诚 奴隶 , 和 相信 一切 她 情妇 希望 .

但玛格丽特始终是她忠诚的奴隶，对女主人的一切愿望都深信不疑。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] ,

And now , if you don't mind , dear reader ,

和 现在 , 如果 你 不 头脑 , 亲爱的 读者 ,

那么，亲爱的读者，如果您不介意的话，

[wiː; wi]	[wɪl]	[pʊt]	['evriθɪŋ]	[bæk]	[ænd; ənd]	[ʃʌt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[greɪ]	['leɪdiz]	['bjʊərəʊ]	[drɔː(r)]	.
we	**will**	**put**	**everything**	**back**	**and**	**shut**	**the**	**Little**	**Gray**	**Lady's**	**bureau**	**drawer**	**.**
我们	将要	放	一切	后退	和	关闭	这	小的	灰色的	女士的	局	抽屉	.

我们会把所有东西放回原处，然后关上小灰女士的抽屉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神